



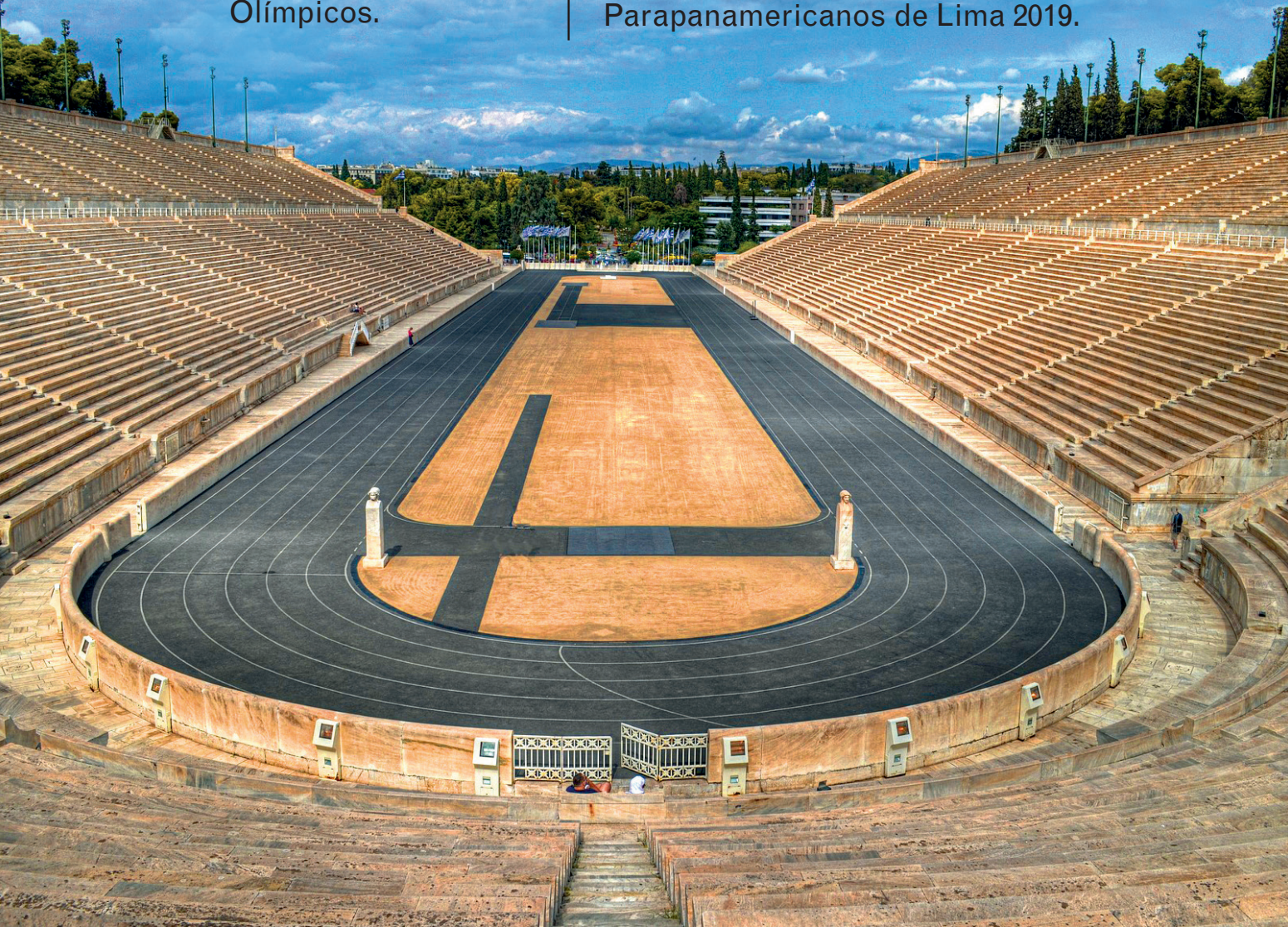
FRANCE AFFAIRES PERÚ

REVISTA DE LA CÁMARA DE COMERCIO E INDUSTRIA PERUANO-FRANCESA JULIO 2018

Dossier deportivo:

Un recuento histórico
de los juegos
Olímpicos.

Organización de
los Juegos Panamericanos y
Parapanamericanos de Lima 2019.



Entrevista

Señor Antoine Grassin,
Embajador de Francia
en Perú.

Reportes sectoriales:

Los sectores construcción,
agua y agrícola
en el Perú.

Aspecto jurídico

Las leyes anticorrupción
y la RSC en el Perú
y en Francia.



Pampa Lagunas, Moquegua / 40 MW
138,000 paneles paneles fotovoltaicos, equivalente a brindar electricidad a 90,000 hogares.
51 toneladas menos de CO2 al año.

Central Solar Intipampa

Energía limpia y renovable para el Perú


CCI PERUANO FRANCESA

Cámara de Comercio e Industria
Peruano Francesa
Los Nogales 326, San Isidro, Lima
Tel: (+ 511) 421 4050
comercial@ccipf.com / www.ccipf.com

Presidente

Ricardo Guevara Bringas
RGB Avocats

Presidente honorario

Antoine Grassin
Embajador de Francia en el Perú

Vice-Presidente

Frédéric Schriqui
Bouygues Construction

Secretario

Julien Bourdonnec
ALD Automotive

Tesorero

Alain Audoyer
Tradexa

Directores

María Lucía CARRILLO – Mod' Art
Federico ALVAREZ – Newrest
Claudia RUARO – Air France-KLM
Carlos PENNY – Pennynvest
Yohann TURBET DELOF – Alliance Francaise
Sophie MORALES – Lactalis
Miguel PRIALE UGAS – DEE consulting
Laurent CAVROIS – LAMSAC
Hendrik DE BUYSERIE – ENGIE
Marcel SALVETAT – Lycée franco-péruvien

Gerencia

Gerente General: Max PORRAS

**Director**

Max PORRAS

Editores

Nicolas CARTON, Gaele DUPUIS,
Valentin BOUCHET, Paul CHETANEAU

Diseño y diagramación

Claudia BURGA CISNEROS

Impresión

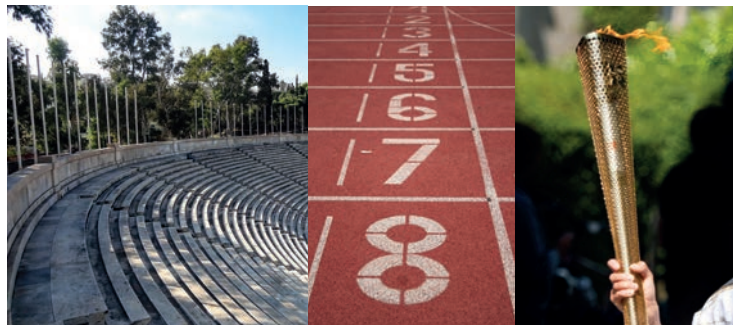
XXXXXXXXXXXXXXXXXX
XXXXXXXXXXXXXXXXXX
XXXX

Patrocinadores

Life Is On



- 3 Editorial
- 4 Entrevista al Señor Embajador Antoine Grassin,
Embajador de Francia en Perú
- 7 La importancia de la entrada del Perú a la OCDE



8 Especial Juegos Olímpicos

- 17 Juegos Panamericanos



JUEGOS PANAMERICANOS Y PARAPANAMERICANOS

- 20 **Construcción:**
comprobando el dinamismo económico
peruano
- 22 La articulación del estados y del sector
privado en la inversión sobre
los mercados públicos del Perú
- 24 Inauguración del nuevo palacio de justicia de
Paris, el tribunal más grande de europa
- 25 La feria Expo agua en el Perú un gran trabajo
colectivo
- 31 La agricultura sigue siendo un pilar de
las exportaciones peruanas
- 34 Nocion de gobernanza y responsabilidad social
“a la francesa”
- 36 Miradas cruzadas a las leyes anticorrupción
peruana y francesa
- 40 Eventos



Las opiniones expresadas en France Affaires – Perú corresponden exclusivamente a sus autores y no son necesariamente compartidas por la CCIPF.
Les avis exprimés dans France Affaires – Perú correspondent exclusivement à ceux des auteurs et ne sont pas nécessairement partagés par la CCIPF.



Con más de un siglo de historia, desde 1905 el Grupo Girod se dedica a la señalización y sus actividades relacionadas, más de 800 personas en 9 países. Basamos nuestro desarrollo en una sólida cultura corporativa; comprometidos con la satisfacción del cliente, el profesionalismo, el respeto por las personas, el cumplimiento de las normas y la ley. Contamos con un equipo de especialistas con el fin de analizar objetivos y proponer soluciones innovadoras, brindando un servicio integral en cada proyecto.

Nuestra vocación es guiar, asegurar, garantizar; la seguridad y comodidad de los usuarios en lugares públicos



Siège social
881 ROUTE DES FONTAINES
BP 30004 BELLEFONTAINE
39401 MOREZ CEDEX
sgl@signauxgirod.com
tel : 03 84 34 61 00 - fax : 03 84 34 61 10
www.signaux-girod.fr

©SIGNAUX GIROD. 2017 REPRODUCTION INTERDITE

www.señalizaciongirod.com
(+511) 4928473 / 719 4833
Lurin - Lima - Perú
informes@señalizaciongirod.com
informes@xn--sealizaciongirod-7tb.com
srios@señalizaciongirod.com



editorial



Entrevista al señor Antoine GRASSIN, Embajador de Francia en el Perú 2018



Entretien avec Monsieur Antoine GRASSIN, Ambassadeur de France au Pérou 2018

¿Ud. tiene una gran experiencia en Sudamérica pero a pesar de ello, representa algo nuevo el Perú, en el plan personal o profesional?

El Perú es, efectivamente, el tercero de los países de América Latina en donde desempeñé un cargo, desde el inicio de mi carrera. Sin embargo, todos estos países son muy diferentes y el Perú se caracteriza por su dinamismo económico continuo desde hace casi 20 años. Profesionalmente, el Perú representa un país intermedio, entre los países muy grandes de Europa en los cuales he trabajado, y otros más chicos (en términos de población y de PBI) como Bolivia.

Vous avez une grande expérience de l'Amérique du Sud, le Pérou représente-t-il cependant quelque chose de nouveau pour vous ? (professionnellement et/ou personnellement)

Le Pérou est en effet le troisième des pays d'Amérique latine où je me trouve en poste, depuis le début de ma carrière. Tous ces pays sont cependant très différents et le Pérou se caractérise pour son dynamisme économique continu depuis près de 20 ans. Professionnellement, le Pérou représente un pays intermédiaire, entre les très grands pays où j'ai servi en Europe, et d'autres plus petits (en population et en PIB), comme la Bolivie.

Quelle sont selon vous les plus grandes richesses du Pérou ?

Comme tous les pays andins, le Pérou est surtout riche de son sol et de son sous-sol, ce qui crée des conditions favorables pour l'exploitation minière, mais aussi l'agriculture et le tourisme.

Peut-on voir en 2018 le Pérou comme l'un des acteurs économiques majeurs de l'Amérique du sud ?

Le Pérou poursuit depuis près de vingt ans une trajectoire économique très bien pilotée, qui lui a permis d'émerger comme une économie significative. Il se situe encore derrière les quatre pays les plus puissants économiquement de cette région que sont le Brésil, le Mexique, l'Argentine et la Colombie.

¿Cuáles son según Ud. las más grandes riquezas del Perú?

Como todos los países andinos, es sobre todo un país con muchos recursos en su suelo y subsuelo, lo que genera condiciones favorables para la explotación minera, pero también para la agricultura y el turismo.

¿Se puede ver el Perú, en 2018, como uno de los mayores actores económicos de América del Sur?

El Perú sigue, desde hace 20 años, una trayectoria económica muy bien manejada, que le permite emerger como una economía significativa, aunque siga siendo menor a los 4 países económicamente más fuertes en la región: Brasil, México, Argentina y Colombia.

¿Cuáles son los próximos grandes proyectos de desarrollo y de colaboración entre Francia y Perú?

Nuestra cooperación con Perú se desempeña en 3 ejes: el diálogo político, la cooperación económica y de desarrollo, así como las acciones de influencia.

Para el primer eje, cabe recordar que el Perú es un importante socio de Francia en todos los debates internacionales que conciernen los mayores desafíos a nivel mundial: Lucha contra el cambio climático, derechos humanos, desarme y lucha contra la proliferación de las armas químicas y nucleares. La presencia del Perú en el Consejo de Seguridad de las Naciones Unidas representa un refuerzo de nuestra cooperación.

A nivel económico, la cooperación se basa en la presencia de la AFD (Agencia Francesa de Desarrollo) y de las empresas francesas, representadas dentro de la CCIPIF. Tres sectores concentran nuestros esfuerzos: El agua, la energía y el transporte, siempre con una doble preocupación: el desarrollo sostenible y la inclusión social. Creo que este enfoque es compartido por Perú.

Finalmente, en la cooperación científica y cultural, hacemos énfasis en la cooperación académica (lo que nos induce a privilegiar las universidades peruanas de alto nivel) y en el ámbito de la investigación científica. La presencia en el Perú de dos importantes institutos de investigación, el IRD y el IFEA, es una virtud. Nuestra implicación es también fuerte en el ámbito de los idiomas y de la cultura francesa, con la participación de la Alianza Francesa, que goza de un éxito excepcional.

¿Qué sectores económicos tienen los potenciales de desarrollo más importantes entre nuestros dos países?

Como lo he indicado en la pregunta anterior, estos 3 sectores estratégicos para el Perú, que son el transporte, el agua y la energía, ofrecen un potencial fuerte de desarrollo para nuestras relaciones. Estoy igualmente convencido que los servicios para la industria minera tienen mucho potencial, con la ventaja de ser contratos entre actores privados, cuyo proceso de decisión siempre es más rápido que en el sector público; también observo que el turismo y el comercio de productos agrícolas siguen desempeñándose en forma emergente.

Quels sont les grands chantiers de développement/collaboration à venir entre la France et le Pérou ?

Notre coopération avec le Pérou se développe autour de trois axes : le dialogue politique, la coopération économique et pour le développement, et l'action d'influence.

Au titre du premier axe, il faut souligner que le Pérou est un partenaire très solide de la France dans tous les débats internationaux sur les grands enjeux mondiaux : lutte contre le changement climatique, droits de l'homme, désarmement et lutte contre la prolifération des armes chimiques et nucléaires. La présence du Pérou au CSNU nous amène à renforcer notre coopération.

Dans le domaine économique, la coopération s'appuie sur la présence de l'AFD et des entreprises françaises, représentées au sein de la CCIPIF. Trois secteurs concentrent nos efforts : l'eau, l'énergie et les transports, avec à chaque fois une double préoccupation : le développement durable et l'inclusion sociale. Je crois que cette approche est totalement partagée par le Pérou.

Enfin, dans la coopération scientifique et culturelle, nous mettons l'accent sur la coopération académique (ce qui nous amène à privilégier les universités péruviennes de haute qualité) et dans le domaine de la recherche. La présence au Pérou de deux importants instituts de recherche, l'IRD et l'IFEA, est un atout. Notre implication est également très forte dans le domaine de la langue et de la culture française, avec la participation de l'Alliance, qui connaît ici un rayonnement exceptionnel.

Quels sont les secteurs économiques entre la France et le Pérou révélant les plus forts potentiels de développement ?

Comme indiqué ci-dessus, les trois secteurs stratégiques pour le Pérou que sont les transports, l'eau et l'énergie offrent un fort potentiel de développement pour nos relations. Je suis également convaincu que les services à l'exploitation minière ont beaucoup de potentiel, avec l'avantage qu'il s'agit de contrats entre acteurs privés, dont le processus de décision est toujours beaucoup plus rapide que dans le secteur public ; enfin, j'observe que le tourisme et aussi le commerce de produits agricoles se développent bien.

Le président Macron, dont l'élection précède de quelques mois votre nomination au poste d'ambassadeur de France au Pérou, a-t-il des projets ou des objectifs précis avec le Pérou dans les prochaines années ?

C'est effectivement le Président Emmanuel Macron qui m'a nommé ambassadeur au Pérou. Les objectifs de son action mondiale sont ici très

El Presidente Macron, fue elegido al mando del Estado algunos meses antes de su nominación para el cargo de Embajador de Francia en Perú. ¿Tiene el Presidente francés proyectos u objetivos precisos con el Perú dentro de los próximos años?

Efectivamente, el Presidente Emmanuel Macron me designó como Embajador en Perú. Los objetivos de su acción internacional son compartidos : salvar el planeta del desastre ecológico, construir la paz, garantizar la libertad de los intercambios comerciales y el multilateralismo. Son estos temas los que alimentan el diálogo político con Perú. Es importante que los peruanos se comprometan decididamente en estos temas, porque contamos con ellos y con su capacidad de movilizar otros países de la región. Recientemente, el Presidente Macron señaló la importancia de la difusión del idioma francés y de la docencia del francés en el extranjero. Esta Embajada se compromete totalmente en este trabajo y tengo muchas esperanzas de poder ver resultados concretos pronto en este ámbito.

¿Según Ud. qué rol podría tener Francia en Perú, e incluso al nivel regional en los próximos años?

En Perú como en toda Latinoamérica, Francia es siempre una referencia, por los valores que defiende, por la historia compartida que nos une, por su acción internacional, en el centro de todas las grandes iniciativas. La cultura francesa es hoy en día mejor percibida en su modernidad y su actualidad. El interés por el idioma francés está lejos de debilitarse, (por el contrario) y espero que el interés creciente hacia una mejor educación, y una apertura internacional más efectiva seguirá atrayendo cada vez a más familias peruanas, de manera que se interesen por nuestro idioma y nuestro sistema educativo, al igual que los numerosos jóvenes peruanos que ya comprendieron las ventajas de estudiar en Francia. La presencia de cada vez más empresas francesas en Perú podría ciertamente reforzar este rol de socio del desarrollo sostenible que queremos ser.

¿Ud. cree que la nominación de Martin Vizcarra marca una nueva etapa para la sociedad peruana? ¿Se conocieron desde el inicio de su mandato?

He tenido el honor y el placer de conocer al Presidente Vizcarra. He estado con él en varias ocasiones y me impactó su accesibilidad, su capacidad al diálogo y su preocupación por los problemas relacionados con el desarrollo del país. Ahora bien, no creo que un cambio de Presidente de la República pueda por sí solo provocar un cambio social, ni en Perú ni en otros países. En realidad, si tomamos el ejemplo de Francia, los cambios políticos traducen los cambios sociales que se hacen lentamente e imperceptiblemente, dentro de movimientos muy profundos, toda la dificultad reside en el hecho de anticipar estas evoluciones. Además en Perú, el campo reducido que ocupan el Estado y el sector público no permite realmente que la esfera política cumpla un papel decisivo para la sociedad, y eso menos ahora que varios mecanismos parecen bloqueados e impiden a toda la diversidad de la sociedad expresarse políticamente.

largamente compartidos : sauver la planète du désastre écologique, construire la paix, garantir la liberté des échanges et le multilatéralisme. Ce sont ces sujets qui nourrissent le dialogue politique avec le Pérou. Il est important que les Péruviens s'engagent résolument sur tous ces sujets, car nous comptons sur eux et sur leur capacité à mobiliser les autres pays de la région. Plus récemment, le Président Macron a souligné l'importance de la diffusion de la langue française et de l'enseignement français à l'étranger. Cette ambassade est totalement engagée dans ce travail et j'ai bon espoir de pouvoir arriver prochainement à des résultats concrets dans ce domaine.

Selon vous, quel rôle pourrait jouer la France au Pérou et plus largement en Amérique du sud dans les prochaines années ?

Au Pérou comme en Amérique du sud, la France reste une référence, par les valeurs qu'elle défend, par l'histoire partagée qui nous unit, par son action internationale, au cœur de toutes les grandes initiatives. La culture française est aujourd'hui mieux perçue dans sa modernité et son actualité. L'intérêt pour la langue française ne faiblit pas, au contraire, et j'espère que l'intérêt croissant pour une meilleure éducation et plus d'ouverture internationale, amènera toujours plus de familles péruviennes à s'intéresser à notre langue et à l'éducation à la française, tout comme de nombreux jeunes Péruviens ont déjà compris l'intérêt d'étudier en France. La présence de davantage d'entreprises françaises au Pérou pourrait certainement renforcer ce rôle de partenaire du développement durable du Pérou que nous voulons jouer.

Pensez-vous que l'arrivée de Martin Vizcarra marque un tournant dans la société péruvienne ? L'avez-vous rencontré depuis sa prise de poste ?

J'ai eu l'honneur et le plaisir de rencontrer, déjà à plusieurs reprises, le Président Martín Vizcarra et j'ai été frappé par son accessibilité, sa capacité de dialogue et sa préoccupation pour les problèmes du développement du pays. Cela étant dit, je ne crois pas qu'un changement de Président de la République puisse à lui seul provoquer un changement de société, pas plus au Pérou qu'ailleurs. En vérité, et si l'on prend l'exemple de la France, les changements politiques traduisent les changements de la société qui se font lentement et imperceptiblement, dans des mouvements très profonds, toute la difficulté étant d'anticiper ces évolutions. De plus, au Pérou, la faible place laissée à l'Etat et au secteur public ne permet pas vraiment à la sphère politique de jouer un rôle sur la société, et ceci d'autant moins que plusieurs mécanismes semblent aujourd'hui bloqués et ne permettent pas à toute la diversité de la société de s'exprimer politiquement.

LA IMPORTANCIA DE LA ENTRADA DEL PERÚ A LA OCDE

L'importance de l'entrée du Pérou dans l'OCDE



MARIO GUERRERO CORZO

Sub-gerente de Estudios Económicos – Scotiabank Perú

Directeur-adjoint aux études économiques – Scotiabank Pérou

LA ECONOMÍA PERUANA ha tenido un desempeño muy significativo durante los últimos 25 años. No obstante los logros alcanzados en materia de crecimiento sostenible y balances macroeconómicos no son suficientes para garantizar la sostenibilidad social. Por ello requiere dar el siguiente paso y desde el 2014 se ha trazado como objetivo formar parte de los países que integran la OCDE. Como parte de este proceso se ha implementado un Programa País, que le permite al Perú participar activamente en algunos comités especializados. Pero más importante aún, es haber incorporado indicadores que caracterizan a los países de la OCDE como parte de los objetivos de las políticas públicas, en áreas como crecimiento económico, gobernanza pública, transparencia, lucha contra la corrupción, productividad y capital humano, de tal manera que las acciones tomadas estén orientadas a alcanzar estándares internacionales.

Esta es una señal potente. Refleja un país que no se conforma con lo avanzado sino que busca continuar con su proceso de desarrollo. Refleja promoción de la inversión y de buenas prácticas en los negocios, punto clave tras los escándalos de corrupción del caso Lava Jato, que han repercutido en casi toda América Latina. En este esfuerzo el Perú se adhirió recientemente a los esfuerzos de la OCDE por fomentar la transparencia fiscal internacional y de lucha contra la evasión y la elusión fiscal.

Las perspectivas de crecimiento económico son favorables para los próximos años, tanto para los países integrantes de la OCDE como para el Perú, por lo que esperamos que el contexto sea propicio para afianzar los lazos y continuar avanzando con la implementación de políticas que le permitan al Perú transitar por el estadio de países de ingreso medio y acercarse en un mediano plazo al desarrollo.

L'ÉCONOMIE PÉRUVIENNE a connu une évolution significative au cours des 25 dernières années. Cependant, les avancées accomplies en matière de croissance durable et de bilans macroéconomiques ne sont pas suffisantes pour garantir une viabilité sociale. C'est pourquoi il convient de passer à l'étape suivante, comme l'objectif d'ici à 2014 de devenir pays membre de l'OCDE. Dans le cadre de ce processus s'est instauré un « programme pays » permettant au Pérou de participer activement à quelques comités spécialisés. Le plus important aujourd'hui est d'avoir incorporé les indicateurs qui caractérisent les pays de l'OCDE dans les politiques publiques sur des thèmes comme la croissance économique, la gouvernance publique, la transparence, la lutte contre la corruption, la productivité et le capital humain de telle manière que les actions soient orientées à atteindre les standards internationaux.

Il s'agit d'un signal fort qui reflète un pays qui ne se satisfait pas des avancées actuelles mais, qui cherche à poursuivre son processus de développement. Il reflète également la promotion de l'investissement et des bonnes pratiques dans les affaires, point clef après les scandales de corruption du cas Lava Jato (Odebrecht), qui se sont répercutés au travers de toute l'Amérique latine. Dans cet effort, le Pérou a adhéré récemment aux règles de l'OCDE pour encourager la transparence fiscale internationale ainsi que la lutte contre l'évasion et la fraude fiscale.

Les perspectives de croissance économique sont favorables pour les prochaines années, tant pour les pays de l'OCDE que pour le Pérou. Nous espérons que le contexte sera propice au renforcement des liens entre ces derniers, et permettra de continuer la mise en place de politiques qui permettront au Pérou de passer sur le moyen terme, d'une économie en croissance à une économie développée.



JJ OO y Panamericanos, Paris y Lima entran en juego

JO et Panaméricains, Paris et Lima entrent en jeu



Los Juegos Olímpicos actuales, dichos “modernos”, son bien diferentes de los Juegos de la Antigüedad. Entre la preparación de los atletas, las pruebas, las recompensas y los lugares de competición, todo ha cambiado.

Efectivamente, los Juegos antiguos se llevaban a cabo en ciclos de 2 o 4 años, pero siempre en la ciudad de Olimpia (Grecia) que siempre tenía la responsabilidad de la organización. Hasta hoy en día, el fuego olímpico se prende en la ciudad antigua unos meses antes de la ceremonia de apertura, como homenaje a los juegos ancestrales.

Las actuales olimpiadas de verano se componen oficialmente de 34 categorías, dentro de las cuales 43 disciplinas reconocidas como oficiales por el Comité Internacional Olímpico (CIO). Tres nuevas pruebas aparecerán durante los Juegos de Tokio en 2020: surf, básquetbol 3 y skateboard. Los juegos antiguos solo tenían 13 pruebas. Las pruebas reinas de los Juegos de la antigüedad eran las carreras de atletas y de carros.

Les Jeux olympiques actuels, dit « modernes », sont aujourd’hui bien différents des jeux olympiques de l’Antiquité. De la préparation des athlètes aux récompenses, en passant par les épreuves et le lieu, tout a changé.

En effet, les Jeux olympiques antiques avaient lieu sur des cycles de deux ou quatre ans dans la ville d’Olympie (Grèce) qui avait à chaque édition, la charge de les organiser. Aujourd’hui encore, la flamme olympique y est allumée quelques mois avant la cérémonie d’ouverture, en hommage aux Jeux de l’antiquité.

Les actuelles olympiades d’été comportent officiellement 34 catégories pour 43 disciplines reconnues comme disciplines olympiques par le Comité International Olympique (CIO). Trois nouvelles épreuves feront même leur apparition lors des Jeux de Tokyo en 2020 : le surf, le basket-ball à trois et le skateboard. Les jeux antiques n’avaient quant à eux que deux catégories pour un nombre total de 13 épreuves. Bien évidemment, les épreuves reines des jeux olympiques de l’antiquité étaient les courses de chars et d’athlètes.

Los Juegos antiguos se llevaban a cabo en ciclos de 2 o 4 años, pero siempre en la ciudad de Olimpia (Grecia) que siempre tenía la responsabilidad de la organización.

“Les Jeux olympiques antiques avaient lieu sur des cycles de deux ou quatre ans dans la ville d’Olympie (Grèce) qui avait à chaque édition, la charge de les organiser.”

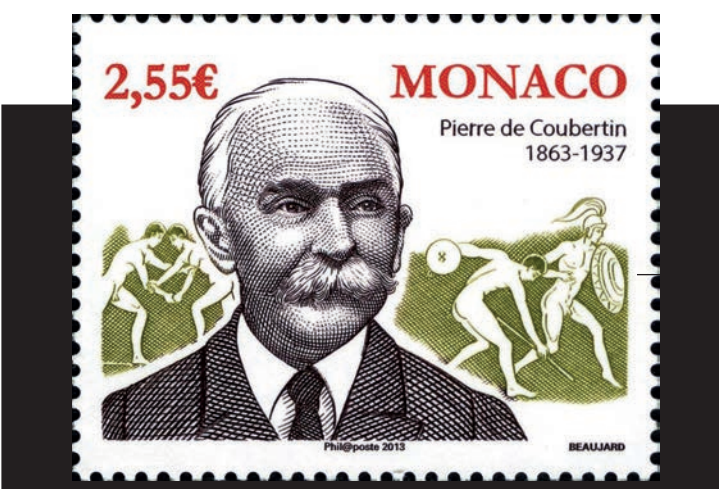


LAS RESTAURACION DE LOS JUEGOS OLIMPICOS EN LA ERA MODERNA

Los Juegos Olímpicos actuales, dichos “modernos”, son bien diferentes de los Juegos de la Antigüedad. Entre la preparación de los atletas, las pruebas, las recompensas y los lugares de competición, todo ha cambiado.

Efectivamente, los Juegos antiguos se llevaban a cabo en ciclos de 2 o 4 años, pero siempre en la ciudad de Olimpia (Grecia) que siempre tenía la responsabilidad de la organización. Hasta hoy en día, el fuego olímpico se prende en la ciudad antigua unos meses antes de la ceremonia de apertura, como homenaje a los juegos ancestrales.

Las actuales olimpiadas de verano se componen oficialmente de 34 categorías, dentro de las cuales 43 disciplinas reconocidas como oficiales por el Comité Internacional Olímpico (CIO). Tres nuevas pruebas aparecerán durante los Juegos de Tokio en 2020: surf, básquetbol a 3 y skateboard. Los juegos antiguos solo tenían 13 pruebas. Las pruebas reinas de los Juegos de la antigüedad eran las carreras de atletas y de carros.



Pierre De Coubertin

El barón Pierre de Coubertin es un historiador y pedagogo francés de influencia anglo-sajona que militó para la introducción del deporte en los establecimientos escolares de Francia

Se volvió precursor del desarrollo generalizado del deporte en Francia, pero su mayor logro queda como la restauración de los Juegos Olímpicos de la Antigüedad. Fundó en 1894 el Comité Internacional Olímpico (CIO), que presidió del 1896 al 1925. Pierre de Coubertin apoyó la idea de que para que el deporte se vuelva popular en todas las clases de la sociedad, tiene que internacionalizarse. Empezó la restauración de los juegos olímpicos con este principio para que se vuelvan en los Juegos que conocemos actualmente

La restauración des Jeux Olimpico dans l'ère moderne

Les Jeux olympiques actuels, dit « modernes », sont aujourd'hui bien différents des jeux olympiques de l'Antiquité. De la préparation des athlètes aux récompenses, en passant par les épreuves et le lieu, tout a changé.

En effet, les Jeux olympiques antiques avaient lieu sur des cycles de deux ou quatre ans dans la ville d'Olympie (Grèce) qui avait à chaque édition, la charge de les organiser. Aujourd'hui encore, la flamme olympique y est allumée quelques mois avant la cérémonie d'ouverture, en hommage aux Jeux de l'antiquité.

Les actuelles olympiades d'été comportent officiellement 34 catégories pour 43 disciplines reconnues comme disciplines olympiques par le Comité International Olympique (CIO). Trois nouvelles épreuves feront même leur apparition lors des Jeux de Tokyo en 2020 : le surf, le basket-ball à trois et le skateboard. Les jeux antiques n'avaient quant à eux que deux catégories pour un nombre total de 13 épreuves. Bien évidemment, les épreuves reines des jeux olympiques de l'antiquité étaient les courses de chars et d'athlètes.

Le Baron Pierre de Coubertin est un historien et pédagogue français, d'influence anglo-saxonne qui milita pour l'introduction du sport dans les établissements scolaires de France

Il devient alors le précurseur du développement généralisé du sport en France, mais sa réalisation majeure reste la rénovation des jeux olympiques de l'Antiquité. A ce titre, il fonde en 1894 le Comité International Olympique (CIO), qu'il préside de 1896 à 1925. Pierre de Coubertin soutient que pour rendre le sport populaire dans toutes les strates de la société, il faut l'internationaliser. Il engage la rénovation des jeux olympiques de l'antiquité sur ce principe et les transforme en ce que nous connaissons actuellement



FRANCIA Y PERU EN LOS JJOO: UNA HISTORIA DE LARGA DATA

Le Pérou et la France aux JO: une histoire de longue date

Con 13 atletas y 11 medallas cosechadas, Francia se distinguió particularmente en su primera participación. Luego nunca dejó de tomar parte a los encuentros olímpicos, excepción hecha de los juegos de Saint Louis (Estados Unidos de América) en 1904, dado a los costos de participación demasiado altos de la competición que desanimaron a muchos representantes europeos. Ningún francés, ni siquiera el barón Pierre de Coubertin que fue presidente del mismo CIO, asistieron a estos juegos.

El Perú también figura entre las naciones teniendo antigüedad en los Juegos Olímpicos, su primera participación data de los Juegos de Paris en 1900. Luego, a partir de los juegos de Melbourne en 1956, el país presentó una delegación a cada Juegos de verano. La misión del Comité Nacional Olímpico (CNO) es participar a la influencia del Perú en la escena internacional, además de hacer valer los derechos de los atletas ante el Comité Internacional Olímpico (CIO). Este mismo CIO declaró: «El rol de los Comités Olímpicos Nacionales es desarrollar, promover y proteger el corriente olímpico en sus países respectivos».

En cuanto a las tablas respectivas de distinciones, Francia totaliza hasta ahora 840 medallas, dentro de

Avec 13 athlètes et 11 médailles récoltées, la France s'est particulièrement illustrée pour sa première participation. Elle n'a ensuite jamais failli à un seul rendez-vous olympique, à l'exception des Jeux de Saint-Louis (États-Unis) en 1904, du fait des coûts trop élevés de la compétition qui ont d'ailleurs démotivés nombre de représentants européens. Aucun Français, ni même le baron Pierre de Coubertin, alors président du Comité International Olympique, n'assistèrent à ces Jeux.

Le Pérou fait lui aussi figure d'ancienne nation des JO puisque sa première participation remonte aux Jeux de Paris en 1900. Puis, à compter des jeux de Melbourne en 1956, il s'est présenté à toutes les éditions d'été. En outre, le comité olympique péruvien a été créé en 1924 afin d'assurer une meilleure représentation du pays à l'échelle mondiale. En effet, la mission d'un Comité Olympique National (CNO) est de participer autant au rayonnement du pays sur la scène internationale, que de faire valoir ses droits et ceux des athlètes auprès du Comité International Olympique (CIO), lequel déclare : « la mission des Comités Nationaux Olympiques

las cuales 248 de oro, 276 de plata y 316 de bronce en 50 participaciones (27 juegos de verano, 23 de invierno). Figura al quinto lugar de este ranking, detrás de los EEUU, la Unión Soviética, Alemania y Gran Bretaña, tomando en cuenta todas las ediciones.

De su lado, Perú contabiliza 4 medallas, dentro de las cuales 1 de oro y 3 de plata, ocupando el puesto 97 del ranking de las medallas olímpicas entre los 206 miembros afiliados al CIO.

LOS CAMPEONES PERUANOS

Londres, 1928: Edwin Vásquez Cam gana la primera y única medalla de oro peruana en pistola libre (50 metros) en condiciones desfavorables porque se estaba restableciendo de una faringitis y no estaba usando su propia pistola. Es además el primer campeón olímpico latinoamericano de la historia.

Los Ángeles, 1984: Francisco Boza, obtiene una medalla de plata en una prueba de fosa olímpica (actual lanzaplatos) para hombres, y se volverá presidente del Instituto Peruano del Deporte.

Seúl, 1988: Equipo femenino de voleibol (Cenaida Uribe, Rosa García, Gabriela Pérez del Solar, Sonia Heredia, Cecilia Tait, Luisa Cervera, Denisse Fajardo, Alejandra de la Guerra, Gina Torrealva, Natalia Málaga, Miriam Gallardo y Katherine Horny) termina segundo, detrás de la Unión Soviética luego de un partido reñido, conmoviendo así el país entero que los recibió con un homenaje en el Estadio Nacional.

Barcelona 1992: Juan Jorge Giha Yahur alcanza el segundo lugar durante la prueba de fosa olímpica a solo un punto del ganador chino Zhang Shan.

El Perú también figura entre las naciones teniendo antigüedad en los Juegos Olímpicos, su primera participación data de los Juegos de Paris en 1900.

“Le Pérou fait lui aussi figure d'ancienne nation des JO puisque sa première participation remonte aux Jeux de Paris en 1900.”

(CNO) est de développer, promouvoir et protéger le Mouvement olympique dans leurs pays respectifs ».

En ce qui concerne les tableaux respectifs des distinctions, la France totalise à ce jour 840 médailles, dont 248 d'or, 276 d'argent et 316 de bronze en 50 participations, dont 27 aux jeux d'été et 23 aux jeux d'hiver. Elle figure à la 5eme place du classement, derrière les États-Unis, l'Union soviétique, l'Allemagne et la Grande-Bretagne, toutes éditions confondues.

Pour sa part, le Pérou comptabilise quatre médailles, dont une en or et trois d'argent, occupant ainsi la 97eme position du classement des médailles olympiques par nation sur les 206 membres affiliés au CIO.

840

MEDALLAS MÉDAILLES

ha cosechado Francia hasta ahora en las Olimpiadas remportées par la France aux Jeux Olympiques

LES CHAMPIONS PERUVIENS

Londres, 1928: Edwin Vásquez Cam gagne la première et unique médaille d'or péruvienne au pistolet libre (50 m) dans des conditions pourtant défavorables puisqu'il sortait d'une pharyngite et n'utilisait pas son propre pistolet. Il est également le premier champion olympique latino-américain de l'histoire.

Los Angeles, 1984: Francisco Boza, obtient une médaille d'argent dans l'épreuve de fosse olympique hommes et deviendra ensuite Président de l'Institut Péruvien du Sport.

Seoul, 1988: l'équipe féminine de volley-ball (Cenaida Uribe, Rosa García, Gabriela Pérez del Solar, Sonia Heredia, Cecilia Tait, Luisa Cervera, Denisse Fajardo, Alejandra de la Guerra, Gina Torrealva, Natalia Málaga, Miriam Gallardo et Katherine Horny) termine 2eme, derrière l'Union Soviétique, après un match âprement disputé, émouvant ainsi l'ensemble du pays qui les accueillit par un hommage au Stade National.

Barcelone, 1992: Juan Jorge Giha Yahur atteint la seconde place lors de l'épreuve de fosse olympique hommes, à un point seulement du vainqueur, le chinois Zhang Shan.

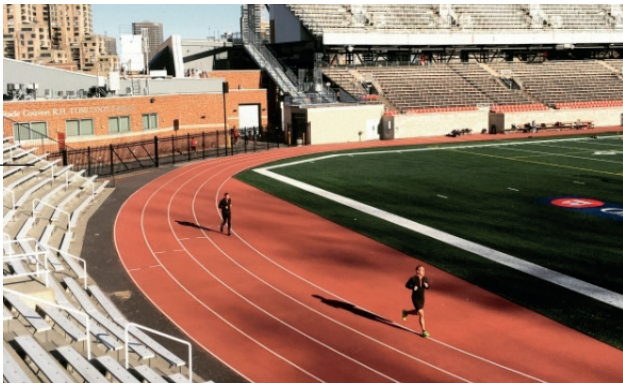
La evolución del desempeño de la representación de los países latinoamericanos en los Juegos Olímpicos va creciendo tras los años, a tal punto que algunos empiezan a participar a los juegos de invierno tal como el Perú, que en 2010 se inscribió por primera vez en pruebas de esquí alpino y de fondo, en Vancouver. De hecho, un mejor acceso a deportes diferentes y el constante crecimiento del renombre de los Juegos Olímpicos ayudan a atraer nuevos patrocinadores y de hecho aumentar sus posibilidades para participar.

También es importante señalar que los JJOO, tuvieron un rol importante en la emancipación de las mujeres, especialmente con su primera participación en 1928 en los Juegos de Verano. Durante esta primera edición abierta a la participación femenina, 277 de ellas pudieron distinguirse. Incluso si provocó la hostilidad de Pierre de Coubertin, representó un nuevo paso y un cambio

mayor en la historia de los Juegos modernos. Hoy en día y desde el 2007, para luchar contra esos efectos de género, el estatuto olímpico obliga la presencia de mujeres en cada disciplina olímpica.

A cada edición de los JJOO, Perú y Francia llevan en alto los valores de intercambio y respeto que dan vida a este encuentro deportivo desde 1896 mientras sus atletas hacen vibrar, temblar, gritar y exultar las dos naciones a merced de las felicidades y decepciones, de las caídas y de los desempeños de la quincena olímpica.

Los próximos Juegos Olímpicos, oficialmente Juegos de la XXXII Olimpiada del era moderno, se celebrarán del 24 de julio al 9 de agosto 2020 en Tokio en Japón, país que ya había organizado la edición de 1964. Asimismo, los Juegos de 2024 atribuidos a la ciudad de París y designados durante la 131e sesión del CIO en Lima, Perú, el 13 de septiembre 2017, auguren una competición emocionante.



MINISTÈRE DES SPORTS



Laura Flessel.

Las mujeres en los JJOO

Le femmes aux JO

El equipo femenino de voleibol consiguió federar todo un país para mantener en alto la nación peruana. Francia de su lado cuenta con numerosas campeonas condecoradas, dentro de las cuales Marie-Josée Perec, única atleta francesa a haber tenido 3 medallas de oro olímpico, y la esgrimista Laura Flessel, quintuple condecorada olímpica, seis veces campeona del mundo y una vez campeona de Europa.

Se ha recorrido un largo camino desde los años 1900, año cuando solo 22 mujeres (y 975 hombres) competieron por primera vez en los Juegos Olímpicos – en tenis y golf, únicas disciplinas permitiéndoles participar. Los Juegos de Río de Janeiro en 2016 vieron una participación femenina cerca de los 45%, mostrando la evolución de las mentalidades y de la emancipación de las mujeres en el mundo del deporte olímpico

L'équipe féminine péruvienne de volley-ball a réussi à fédérer tout un pays pour la soutenir et porter haut les couleurs nationales. La France compte elle de nombreuses femmes médaillées, dont Marie-Josée Perec, seule athlète française à être triple championne olympique, et l'escrimeuse Laura Flessel, quintuple médaillée olympique, six fois championne du monde, une fois championne d'Europe.

Bien du chemin a été parcouru depuis 1900, année où seulement 22 femmes (contre 975 hommes) concourent pour la première fois aux Jeux Olympiques – au tennis et au golf, seules disciplines leur offrant alors une place. Les JO 2016 de Rio de Janeiro virent une participation féminine avoisinant les 45%, signe de l'évolution de mentalités et de l'émancipation des femmes dans le monde du sport olympique.

Calendrier des Jeux Olympiques à venir

Calendario de los Juegos Olímpicos por venir



L'évolution des performances et de la représentation des pays Latino-Américains lors des jeux olympiques se fait croissante depuis plusieurs décennies. Certains pays d'Amérique du sud commencent même à participer aux Jeux d'hiver, à l'image du Pérou qui s'inscrit pour la première fois de son histoire en 2010 aux Jeux de Vancouver dans les disciplines de ski alpin et ski de fond. En effet, un meilleur accès à différents sports et le rayonnement chaque année plus important des Jeux Olympiques à travers le monde, permettent aux nations jusqu'à présent faiblement représentées d'attirer plus de sponsors et donc, d'augmenter leurs possibilités de participer.

Il est aussi important de souligner que les Jeux Olympiques ont joué un rôle non négligeable dans l'émancipation des femmes, et notamment avec leur première participation lors des Jeux Olympiques d'été de 1928. Lors de ces premiers jeux olympiques ouvert aux femmes, 277 d'entre elles ont pu s'illustrer, provoquant malgré l'hostilité du baron Pierre de Coubertin, un des premiers changements majeurs des Jeux olympiques de l'ère moderne. Aujourd'hui, pour lutter contre ces effets de genre, la charte olympique rend obligatoire depuis 2007 la présence des femmes dans tout sport olympique

À chaque édition des JO, le Pérou et la France portent hauts les valeurs de

partage et de respect qui animent la rencontre sportive depuis 1896 tandis que leurs athlètes font vibrer, trembler, crier, exulter les deux nations au gré des joies et des déceptions, des chutes et des performances de la quinzaine olympique.

Les prochains jeux olympiques, officiellement Jeux de la XXXIIe olympiade de l'ère moderne, seront célébrés du 24 juillet au 9 août 2020 à Tokyo au Japon, pays ayant déjà organisé les jeux de 1964. En outre, les Jeux Olympiques de 2024 attribués à la Ville de Paris, officiellement désignée lors de la 131e session du CIO à Lima au Pérou, le 13 septembre 2017, nous promettent de palpitantes futures éditions olympiques.

EN UN MUNDO CAMBIANTE,
LA CAPACIDAD DE ADAPTARSE,
AHORRAR RECURSOS E INNOVAR
DETERMINA EL ÉXITO.

RENTING VEHICULAR

Solución integral que arrienda y administra flotas vehiculares a largo plazo. Incluyendo una amplia y flexible gama de servicios adaptable a la necesidad de cada cliente.

www.arval.pe



ARVAL | RELSA 
BNP PARIBAS JOINT-VENTURE

We care about cars. We care about you.

Panamericanos y Parapanamericanos de Lima 2019 un legado para el deporte peruano



Panaméricains et Parapanaméricains de Lima 2019 un héritage pour le sport péruvien

ATRIBUCIÓN

La 18e edición de los juegos Panamericanos y Parapanamericanos 2019 tendrán lugar en Lima, a partir del mes de julio. La decisión fue tomada el 11 de octubre del 2013 en Toronto. ¡Una vez más la capital peruana se posiciona entre las metrópolis Latinoamericanas que cuentan para el futuro!

ELECCIÓN DEL PERÚ

El Perú conoce un crecimiento continuo desde más de 15 años y su buena forma económica no parece parar frente a las dificultades causadas por el fenómeno climático del Niño Costero de 2017, ni frente a los cambios políticos de marzo 2018. La solidez del crecimiento peruano en el tiempo es sin dudas una de las razones que permitieron a su capital adjudicarse la organización de los juegos, seguida por Santiago de Chile que de hecho organizara los siguientes en 2023.

ATTRIBUTION

La 18e édition des jeux Panaméricains et Parapanaméricains de 2019 se déroulera à partir du mois de juillet à Lima suite à la décision prise le 11 octobre 2013 à Toronto. Une fois de plus la capitale péruvienne se positionne au rang des métropoles Latino-Américaines à suivre de près !

LE CHOIX DU PÉROU

Le Pérou connaît une croissance continue depuis plus de 15 ans et sa bonne santé économique ne semble reculer ni devant les difficultés engendrées par le phénomène climatique El Niño début 2017, ni devant les changements politiques de mars 2018. La solidité de la croissance péruvienne dans le temps est sans doute l'une des raisons qui lui ont permis de remporter l'organisation des jeux, devant Santiago du Chili qui accueillera la prochaine édition en 2023.

En la escena internacional, el Perú está ganando importancia específicamente gracias al turismo que crece a un nivel de 9% por año desde hace 4 años, ayudado por la reputación mundial de Lima en términos de gastronomía pero también por las maravillas históricas y naturales de las cuales rebosa el país. Por cierto es en Lima a fines del 2017 que fue designada París como organizadora de los Juegos Olímpicos del 2024, y la capital peruana ha recibido la Cumbre de las Américas en abril 2018, prueba adicional de la importancia creciente de la metrópoli Limeña en la región y en el mundo.

¿Cuáles serán las infraestructuras utilizadas?

Para este evento deportivo, Lima utilizara en mayoría instalaciones ya existentes (65% del total) que serán remodeladas o modernizadas, entre las cuales instalaciones del Ejército para pruebas de tiro y de equitación, o el estadio de la Universidad Nacional San Marcos para el fútbol. La municipalidad también aprovechara la inversión pública de \$ 1 100 MM para reforzarse en materia de infraestructura deportiva en zonas poco equipadas por el momento. Entre las nuevas construcciones, un centro polideportivo y la villa panamericana de 1096 alojamientos pensada para el futuro, en zonas que conocen un crecimiento poblacional exponencial y en las cuales la oferta deportiva será mejorada.

De primera entrada, estamos lejos del escenario de los Juegos Olímpicos de Sochi o de Rio de Janeiro, donde las infraestructuras necesarias para juegos de dimensión mundial fueron erigidas en una zona donde la necesidad a largo plazo no fue demostrada (en el caso de Rusia) o en un Estado ya muy endeudado conociendo problemas sociales mayores (en Brasil). Según Carlos Nehaus, director del comité de organización de los juegos, las instalaciones de Lima deberían evitar el escenario catástrofe porque las modernizaciones y construcciones nuevas beneficiaran directamente al ejército, a la población de sectores populares y a la elite deportista peruana. Todas las nuevas construcciones serán legadas a los poderes públicos para un uso colectivo.

Lima, capital de un Perú muy centralizado, cuenta con aproximadamente 10 millones de habitantes lo que representa casi un tercio de la población total y de la fuerza económica del país. La ciudad quiere incluir sus

Sur la scène internationale, le Pérou gagne en importance, notamment grâce au secteur du tourisme qui croît à raison de 9% par an depuis 4 ans, porté par la réputation gastronomique de Lima mais aussi par les nombreuses merveilles historiques et naturelles dont regorge le pays. C'est d'ailleurs à Lima que Paris a été désignée par le CIO pour accueillir les jeux Olympiques de 2024, et c'est aussi dans la capitale péruvienne qu'a eu lieu le Sommet 2018 des Amériques, preuve de l'importance croissante de la métropole péruvienne dans la région et dans le monde.

Quelles seront les infrastructures utilisées?

Pour l'évènement sportif, Lima utilisera avant tout des installations existantes (65% du total) qui seront remodelées et/ou modernisées pour l'occasion, notamment des équipements de l'armée pour le tir et l'équitation, ou le stade de l'université nationale de San Marcos pour le football. La municipalité va aussi profiter de l'investissement public d'un montant total de 1,1 Md USD pour se renforcer en termes d'infrastructures sportives dans des zones peu pourvues pour l'instant. Parmi les constructions nouvelles (35% des installations finales), deux centres omnisports et le village panaméricain de 1096 logements ont été pensés pour l'avenir, dans des quartiers qui connaissent une croissance démographique exponentielle et dans lesquels les demandes en équipements sportifs seront ainsi mieux couvertes.

Lima est, a priori, loin du scénario des Jeux Olympiques de Sochi ou de Rio, où les infrastructures nécessaires pour des jeux de dimension mondiale avaient été érigées dans une zone où le besoin à long terme n'était pas avéré (dans le cas de la Russie) ou dans un Etat déjà surendetté et en proie à des problèmes sociaux majeurs (au Brésil). D'après Carlos Nehaus, directeur de l'organisation des jeux, les installations de Lima devraient échapper à un scénario catastrophe car les modernisations et constructions nouvelles profiteront directement à l'armée, à la population des quartiers populaires mais aussi à l'élite sportive péruvienne. Toutes les nouvelles constructions seront léguées aux pouvoirs publics pour un usage collectif.

Lima, capitale d'un Pérou très centralisé, compte environ 10 millions d'habitants soit environ un tiers de la population et de la force économique du pays. La ville souhaite inclure ces jeux panaméricains et para-panaméricains dans la dynamique d'investissement public

 **65%** 
**DE LAS INSTALACIONES YA
EXISTEN**
**DES INSTALLATIONS EXISTENT
DEJA**

**y serán remodeladas o modernizadas
et seront remodelées ou modernisées**

juegos Panamericanos y Para-panamericanos en la dinámica de inversión pública iniciada hace unos años, y que tiene como objetivo subsanar la brecha en los sectores concernidos: infraestructura de transporte, inmuebles de vivienda, infraestructuras de saneamiento e infraestructuras a vocación social.

INFRAESTRUCTURAS DE TRANSPORTE

Además de las inversiones en infraestructuras deportivas, se contabilizan 13 proyectos de obras viales para mejorar las pistas limeñas, por lo cual el Ministerio de transportes y Comunicaciones asignó un total de S/ 600 M, entre los cuales 300 M ya fueron transferidos a la Municipalidad de Lima.

Las licitaciones para estos proyectos se realizarán a lo largo del año 2018 por la Municipalidad pero también por la Organización Internacional de Migraciones (OIM).

Dentro de estos proyectos, se construirá un puente temporal por encima del río Rímac para conectar el aeropuerto Jorge Chavez a la ciudad de Lima con más facilidad, evitando pasar por la Vía Expresa Elmer Faucett que está diariamente congestionada. Este puente llamado Bailey será reservado exclusivamente para los 317 buses así que a los 800 carros y minivans que usarán las delegaciones oficiales. Se prevé que el puente sea desmontado al final de los juegos para-panamericanos.

sostenue engrangée il y a quelques années, qui vise à combler peu à peu le déficit des secteurs concernés: infrastructures de transport, immeubles d'habitation, infrastructures d'assainissement, infrastructures à vocation sociale.

INFRASTRUCTURES DE TRANSPORT

En plus des investissements en infrastructures sportives, on dénombre 13 projets d'amélioration des infrastructures routières existantes, pour lesquels le Ministère des Transports a débloqué près de S/ 600 M dont 300 M ont déjà été transférés à la Municipalité de Lima.

Les appels d'offres pour ces projets seront réalisés courant 2018 par la municipalité et par l'Organisation Internationale pour les Migrations (OIM).

Parmi ces projets, un pont provisoire sera construit au-dessus du fleuve Rímac pour permettre de relier Lima plus rapidement depuis l'aéroport Jorge Chavez, en évitant l'unique passage actuel par la Vía Expresa Elmer Faucett, quotidiennement embouteillé. Ce pont nommé Bailey sera réservé aux 317 bus ainsi qu'aux 800 voitures et minibus qu'utiliseront les délégations officielles. Il est cependant prévu qu'il soit démonté dès la fin des épreuves para-panaméricaines.

LOS PRINCIPALES PROYECTOS Y EL MONTO DE LAS OBRAS Les principaux projets et le montant des travaux

Villa Panamericana de Villa El Salvador



El contrato es de S/ 323 MM, y está siendo ejecutado por el consorcio Besco-Belasco. Los 7 inmuebles de 20 pisos albergaron a los atletas y el personal de organización durante las 4 semanas de pruebas para los válidos (del 26 de julio al 11 de agosto) y para los inválidos (del 21 de agosto al 1er de setiembre). Los inmuebles serán luego recuperados por el ministerio de vivienda para instalar decenas de familias en necesidad de un alojamiento.

Le contrat porte sur un montant de S/ 323 M. Elle est en train d'être construite par le consortium Besco-Besalco. Les 7 immeubles de 20 étages accueilleront les athlètes et le personnel d'organisation durant les 4 semaines d'épreuves pour les valides (du 26 juillet au 11 août) et pour les invalides (du 21 août au 1er septembre). Les immeubles seront ensuite repris par le ministère du logement pour y installer des dizaines de familles nécessitant un logement.



Villa Polideportiva de Villa El Salvador

El consorcio formado por la española Obrascón Huarte Lain y la peruana JE Contratistas Generales se adjudicó el proyecto de un monto de S/ 90 MM.

Le consortium formé par l'entreprise espagnole Obrascón Huarte Lain et la péruvienne JE Contratistas Generales s'est vu attribuer le projet d'un montant de S/ 90 M.

Villa Polideportiva de Villa María del Triunfo



La ampliación y modificación del actual polideportivo Andres Avelino Caceres costará S/ 221 MM. Las obras serán dirigidas por la filial peruana de la empresa española Sacyr y por la uruguaya SACEEM. La empresa francesa Finalcad, socia de la CCIPF también participará al proyecto, brindando su servicio de digitalización de obras.

L'agrandissement et la modification de l'actuel centre omnisports Andres Avelino Caceres coutera S/ 221 M. Les travaux seront menés par la filiale péruvienne de l'entreprise espagnole Sacyr et par l'uruguayenne SACEEM. L'entreprise française Finalcad, membre de la CCIPF, participera à ce projet en apportant son service de digitalisation pour le chantier.

Villa Deportiva Nacional (VIDENA)

El complejo deportivo ubicado en San Luis será remodelado e agrandado por la peruana COSAPI, el proyecto es evaluado a S/ 490 MM. Entre las ampliaciones figuran un gran estacionamiento subterráneo, un centro acuático, una pista de atletismo con tribunas retractables así que la instalación de un techo encima del velódromo actual.

Le complexe sportif situé à San Luis sera remodelé et agrandi par l'entreprise péruvienne COSAPI pour un montant de S/ 490 M. Parmi les agrandissements figurent un nouveau grand parking souterrain, un centre aquatique, un stade d'athlétisme avec tribunes rétractables ainsi que la pose d'un toit sur le vélodrome.



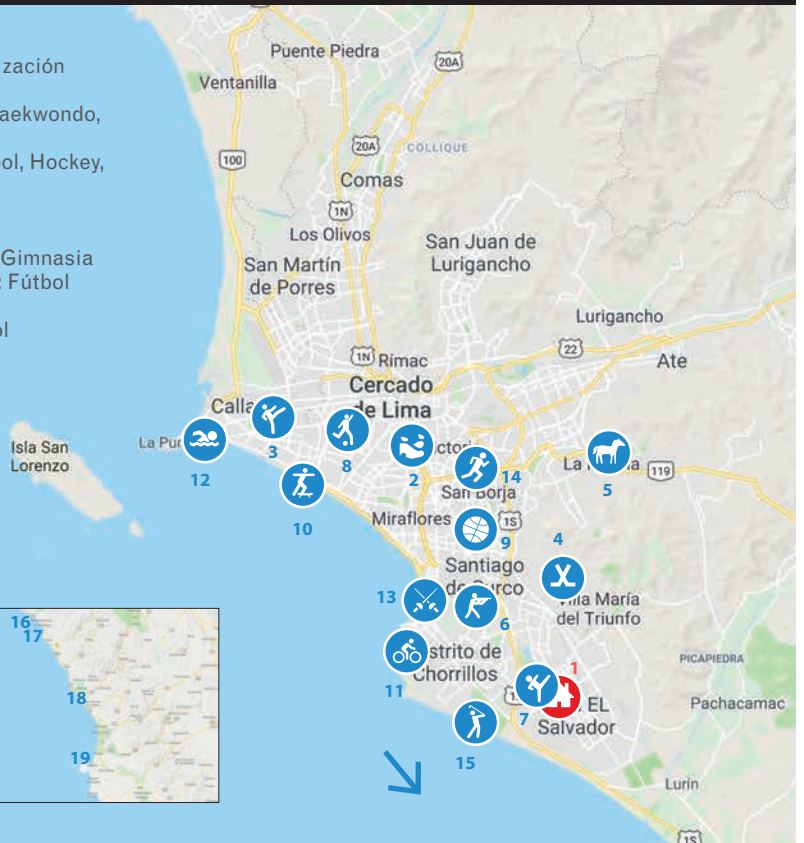
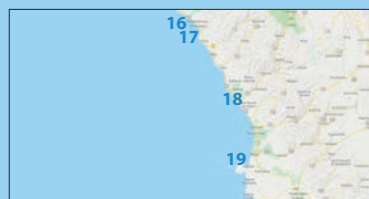
Sedes de las actividades en Lima

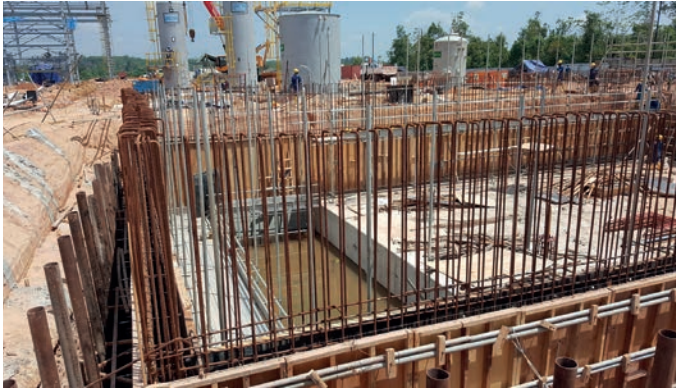
Lieux d'activités à Lima

1. Villa Panamericana y Para-panamericana: Alojamiento de los atletas y del personal de organización
2. Estadio Nacional: Ceremonia de Apertura
3. Villa deportiva regional del Callao: Boxeo, Lucha, Taekwondo, Voleibol
4. Polideportivo Villa María del Triunfo: Béisbol, Softbol, Hockey, Rugby, Pelota, Vasca, Frontón, Waterpolo.
5. Escuela de equitación del Ejército: Equitación
6. Base aérea Las Palmas: Tiro
7. Centro Polideportivo de Villa El Salvador: Karate y Gimnasia
8. Estadio de la Universidad Nacional de San Marcos: Fútbol
9. Coliseo Eduardo Dibós: Basquetbol
10. Costa Verde de San Miguel: Vóley Playa, Básquetbol (3 vs 3), BMX, Skateboard y Patinaje de velocidad
11. Morro solar de chorrillos: Ciclismo de montaña
12. La Punta Callao: Triatlón
13. Escuela militar de Chorrillos: Pentatón moderno
14. Villa deportiva Nacional: Ciclismo de pista y Atletismo
15. Country club de Villa: Golf y Tenis

ACTIVIDADES MÁS AL SUR

16. Punta Hermosa: Surf (km 45)
17. Club Náutico Bujama Lacus: Esquí náutico (km 86)
18. Río Cañete, Lunahuaná: Canoa, Kayak (km 145)
19. Yacht Club Peruano de Paracas: Vela (Km 260)





Construcción: comprobando el dinamismo económico peruano

Si su participación al PBI ha bajado en comparación con los años 2000, el sector construcción e infraestructura en Perú sigue siendo clave para el desarrollo del país. En 2017, representaba alrededor de 5,7% del PBI y proveía más de 370 000 empleos según el INEI, tomando en cuenta la fuerte informalidad del sector.

Aunque la inversión privada ha caído en los últimos años, el sector se está recuperando debido a las destrucciones del Niño Costero de 2017. Estas pérdidas obligaron al Estado a una inversión pública fuerte en la reconstrucción para compensar los daños y volver a tener cifras en crecimiento, después de 2 años de bajada. Efectivamente el plan "Reconstrucción con Cambios" iniciado por PPK permitió a las zonas más afectadas por los huaicos recuperar una parte de la infraestructura perdida, y así dinamizar (por pura necesidad) el sector de la construcción.

El Perú siendo un país que utiliza muchas APP (asociación público-privada) para desarrollar su infraestructura, varios proyectos gigantes tales como el gasoducto sur peruano, una parte del metro de Lima o el proyecto de irrigación Chavimochic III en el norte del Perú fueron paralizados por el escándalo de corrupción implicando Oderbrecht. La suma de los proyectos directos o indirectos de la empresa brasilera, paralizados en el marco de la investigación Lava Jato, alcanzaban 4,7% del PBI peruano en abril del 2017, según el ministro de Economía y Finanzas Alfredo Thorne, en oficio a este momento.

Tras un periodo complicado políticamente para el Perú que condujo al cambio de presidente en marzo 2018, Oderbrecht se está retirando de la mayoría de sus proyectos vendiendo sus partes. La dinámica de los juegos panamericanos combinada a una mejora en la inversión privada debería permitir al sector construcción volver a crecer de unos 3% en el 2018.

Construction: la prueba du dynamisme économique péruvien

Si sa part dans le PIB a baissé en comparaison aux années 2000, le secteur de la construction et de l'infrastructure au Pérou reste l'une des clés du développement du pays. En 2017, il représentait environ 5,7% du PIB national et fournissait plus de 370 000 emplois, ce chiffre de l'INEI restant une estimation du fait de la forte informalité du secteur.

Tandis que les investissements privés ont baissé pendant ces dernières années, une reprise s'amorce, due en partie aux destructions du Niño Costero de 2017. Ces destructions matérielles ont obligé l'Etat à investir massivement dans la reconstruction pour compenser les pertes et ont conduit à des chiffres de croissance positifs, après deux ans de baisse consécutive.

Effectivement, le plan « Reconstrucción con cambios » initié par PPK a permis aux zones les plus affectées par les inondations de récupérer une partie des infrastructures détruites, et a ainsi dynamiser (par pure nécessité) le secteur de la construction.

Le Pérou étant un pays qui utilise beaucoup de Partenariats Public-Privé pour développer son infrastructure, nombre de projets gigantesques comme le gazoduc péruvien du sud, une partie de métro de Lima, ou le projet d'irrigation Chavimochic III dans le nord du pays ont été paralysés quelques temps à cause du scandale de corruption impliquant l'entreprise Oderbrecht. Les nombreux projets impliquant l'entreprise brésilienne au Pérou, et mis en cause par la commission Lava Jato représentaient 4,7% du PIB péruvien en avril 2017, selon le ministre de l'économie et des finances Alfredo Thorne, en poste à ce moment.

Après une période compliquée politiquement qui a conduit au changement de président en mars 2018, Oderbrecht est en train de se retirer de la majorité de ses projets en vendant ses parts. La dynamique des jeux panaméricains, combinée à une reprise de l'investissement privé, devrait permettre au secteur construction de revenir à une croissance d'environ 3% sur l'année 2018.

LA COORDINACIÓN DEL ESTADO Y DEL SECTOR PRIVADO EN LA INVERSIÓN EN MERCADOS PÚBLICOS EN PERU

La collaboration de l'Etat et du secteur privé dans l'investissement sur les marchés publics au Pérou



**MIGUEL PRIALÉ
UGÁS**

Gerente General
DEE Consultores

Directeur Général
DEE Consultores

DURANTE LOS ÚLTIMOS 25 AÑOS, PERÚ BUSCÓ FACILITAR LA INVERSIÓN PRIVADA EN LOS MERCADOS PÚBLICOS mediante la implementación de nuevas reformas, y la construcción de un marco jurídico e institucional que agrupa las privatizaciones, las APP, las concesiones y más recientemente, el mecanismo de las obras por impuestos (OxI).

El objetivo es claro: abrir la participación privada para reducir la deficiencia de infraestructuras privadas. Así, el Estado disfruta de la tecnología del sector privado en la gestión de grandes proyectos y comparte de manera justa los riesgos económicos, financieros, ambientales, políticos, sociales... enmarcados por las recomendaciones del OCDE, en la cual el Perú tiene el objetivo entrar a medio plazo.

¿Cuáles fueron los proyectos más importantes?

Desde los años 1990, más de USD 30 mil millones fueron invertidos en los sectores de transportes y energía. Durante la última década, importantes proyectos de concesiones fueron observados en sectores claves tales como saneamiento, riego, comunicaciones y más recientemente la educación, la salud y la seguridad. El mecanismo OxI destacó con su eficiencia, con casi USD 500 millones invertidos en 2018.

La deficiencia de infraestructura sigue siendo alta en Perú, donde la mitad de los 80 000 km de red vial regionales y locales se encuentran en malas condiciones. También la tasa de tratamiento y saneamiento de aguas residuales y/o contaminadas sigue siendo de 80% en las zonas urbanas, pero de menos de 40% en las zonas rurales. Además, la mitad de las 55 000 escuelas del país están en mala condición.

Sin embargo el Estado revisó sus políticas públicas, obligando los sectores a comunicar sus necesidades y sus pro-

ces 25 DERNIÉRES ANNÉES, LE PÉROU A CHERCHÉ À FACILITER L'INVESTISSEMENT PRIVÉ DANS LES MARCHÉS PUBLICS en mettant en place des réformes et en construisant un cadre juridique et institutionnel qui regroupe les privatisations, les PPP, les concessions et plus récemment, le mécanisme des chantiers pour impôts (Obras por Impuestos - OxI).

L'objectif est clair : ouvrir la participation privée pour réduire les déficits d'infrastructures publiques. Ainsi, l'État profite de la technologie du secteur privé dans la gestion des grands projets et repartit de manière équitable les risques économiques financiers, environnementaux, politiques, sociaux..., encadré par les recommandations de l'OCDE, dans laquelle le Pérou a pour objectif d'entrer à moyen terme.

Quels projets d'investissement ont été les plus importants ?

Depuis les années 90, plus de US\$30 milliards ont été investis dans les secteurs des transports et de l'énergie. Au cours de la décennie actuelle, d'importants projets de concession ont été observés dans des secteurs clés tels que l'assainissement, l'irrigation, les communications et plus récemment, l'éducation, la santé et la sécurité. En outre, le mécanisme OxI s'est distingué par son efficacité avec près de US\$500 millions investis en 2018.

Le déficit en infrastructure reste très élevé au Pérou, où plus de la moitié des 80 000 km de réseaux routiers régionaux et locaux sont en mauvais état. Aussi, le taux de traitement et d'assainissement des eaux usées/polluées est d'environ 80% dans les zones urbaines et de moins de 40% dans les zones rurales. En outre, la moitié des 55 000 écoles du Pérou sont en mauvais état.

L'Etat a toutefois revu ses politiques publiques, en obligeant les secteurs à communiquer leurs besoins et leurs programmations pluriannuelles d'investissement avec des objectifs définis et mesurés. Le « Plan Bicentenario 2021 » présente les objectifs d'ici à 2021.

Quels sont les défis identifiés?

Les derniers gouvernements ont continué de soutenir PROINVERSIÓN, l'agence de promotion et mise en œuvre de l'investissement privé. En effet,

“Desde los años 1990, más de USD 30 mil millones fueron invertidos en los sectores de transportes y energía. Durante la última década, importantes proyectos de concesiones fueron observados en sectores claves tales como saneamiento, riego, comunicaciones y más recientemente la educación, la salud y la seguridad. El mecanismo OXI destacó con su eficiencia, con casi USD 500 millones invertidos en 2018.”

“Depuis les années 90, plus de US\$30 milliards ont été investis dans les secteurs des transports et de l'énergie. Au cours de la décennie actuelle, d'importants projets de concession ont été observés dans des secteurs clés tels que l'assainissement, l'irrigation, les communications et plus récemment, l'éducation, la santé et la sécurité. En outre, le mécanisme Oxi s'est distingué par son efficacité avec près de US\$500 millions investis en 2018.”

gramaciones plurianuales con objetivos claros y medidos. El “Plan Bicentenario 2021” presenta los objetivos para los 3 próximos años.

¿Cuáles son los desafíos identificados?

Los últimos gobiernos siguieron apoyando PROINVERSIÓN, la agencia de promoción y de aplicación de la inversión privada. De hecho, constituye una capacidad institucional importante, por ello el gobierno actual insiste sobre la emergencia de una introducción de ajustes para impulsar nuevos proyectos ambiciosos de inversión.

En cuanto a esto, algunos desafíos están asociados a la gestión de proyectos:

- Evitar las proposiciones imprudentes que obligan al Estado a negociar de nuevo los contratos. Los estudios deben ser completos con fin de definir los mejores niveles de servicios, así como la matriz de los riesgos.
- Intensificar los esfuerzos con fin de tener licitaciones transparentes que favorecen la competencia.
- Proponer un marco jurídico « ad hoc » para las condiciones de liberación del terreno, fuente permanente de retrasos y costos adicionales en los proyectos.
- Reforzar la capacidad y la autonomía técnica de PROINVERSIÓN y de la totalidad del sistema de promoción de la inversión privada, que incluye los ministerios y los gobiernos regionales como locales.

Por fin, los proyectos estratégicos de gran escala que representan las APP tienen un verdadero valor adicional en una lógica de maximización de la cualidad cuando el estado puede:

- a) Definir lo que desea, siempre dando la prioridad a los usuarios.
- b) Siempre recordar que los proyectos son costosos, pero la no-realización lo sería aún más.
- c) Dar una fuerte capacidad técnica a la promoción de los proyectos y al seguimiento contractual con fin de defender el interés público.

elle constitue une capacité institutionnelle importante, c'est pourquoi le gouvernement actuel insiste sur l'urgence d'introduire des ajustements pour relancer un portefeuille de projets d'investissement ambitieux.

À cet égard, certains défis sont associés à la gestion de projets :

- Eviter les propositions imprudentes obligeant l'État à renégocier les contrats. Les études doivent être complètes afin de définir les meilleurs niveaux de services possibles ainsi que la matrice des risques.
- Intensifier les efforts afin d'avoir des appels d'offre transparents, favorisant la concurrence.
- Proposer un cadre juridique « ad hoc » pour les conditions de libération du terrain, source permanente de retards et coûts additionnels dans les projets.
- Renforcer la capacité et l'autonomie technique de PROINVERSIÓN et de l'ensemble du système de promotion de l'investissement privé, comprenant les ministères ainsi que les gouvernements régionaux et locaux.

Enfin, les projets stratégiques de grande ampleur que sont les PPP ont une véritable valeur ajoutée dans une logique de maximisation de la qualité lorsque l'Etat peut:

- a) Définir ce qu'il souhaite, toujours en donnant la priorité aux les usagers.
- b) Garder en tête que les projets sont certes coûteux, mais leur non-réalisation l'est encore plus.
- c) Donner une forte capacité technique à la promotion des projets et au suivi contractuel afin de défendre l'intérêt public.



Inauguration du nouveau Palais de Justice de Paris : le plus grand d'Europe

INAUGURACIÓN DEL NUEVO PALACIO DE JUSTICIA DE PARIS : EL MÁS GRANDE DE EUROPA

La justicia parisina pasa página en su historia. Levantada en el corazón del nuevo barrio de Clichy-Batignolles en el distrito 17 de la capital, la nueva Ciudad Judicial de Paris inaugurada el 16 de abril 2018 albergará la totalidad del Tribunal de Grande Instancia (TGI), los tribunales de instancia actualmente diseminados en la capital, y el tribunal de Policía. La policía judicial pronto abandonará su famosa sede del 36 Quai des Orfèvres, para instalarse en el distrito 17.

El nuevo edificio, construido por la empresa Bouygues Bâtiment Ile De France en Asociación Público-Privada (APP) con el Estado, fue diseñado por el estudio de arquitecto del famoso Renzo Piano (que también realizó el polémico Centre Pompidou, en el distrito 4 de Paris).

Construido según normas dichas HQE y BBC, por "alta calidad ambiental" y "edificio con bajo consumo de energía", el proyecto costo 600 M de Euros asumidos por la constructora por el momento. El Estado Francés pagará un total de 2.5 Mil Millones de Euros, a un nivel de 90 M por año hasta 2043, fecha a la cual se volverá dueño del edificio. El costo anual incluye el mantenimiento, la seguridad y los diferentes servicios de gestión, hasta que Francia se vuelva dueña de la construcción.

Cifras Claves Chiffres Clés

- **160** m de altura de hauteur
- **38** pisos étages
- **104 000** m² de superficie de superficie
- **90** salas de audiencia salles d'audience
- **10 000** m² de terrazas arboladas de terrasses plantées
- **6 000** m² de atrio de parvis

Une page se tourne pour la Justice parisienne. Erigée au cœur du nouveau quartier de Clichy-Batignolles, dans le 17^e arrondissement de la capitale, la nouvelle Cité Judiciaire de Paris inaugurée le 16 avril 2018 abritera l'intégralité du Tribunal de Grande Instance (TGI), les tribunaux d'instance actuellement repartis dans Paris et le tribunal de Police. La police judiciaire abandonnera bientôt son mythique siège du 36 quai des Orfèvres pour s'installer dans le 17^e arrondissement.

Le nouvel édifice, construit par l'entreprise Bouygues Bâtiment Ile De France en Partenariat Public Privé (PPP) avec l'Etat, a été dessiné par le cabinet d'architectes du célèbre Renzo Piano (également auteur du controversé Centre Pompidou, dans le 4^e arrondissement de Paris).

Construit selon les normes HQE (Haute Qualité Environnementale) et BBC (Bâtiment Basse Consommation), le coût de construction de 600 M d'Euros est assumé par Bouygues. L'Etat paiera lui autour de 2,5 milliards d'Euros jusqu'en 2043, soit 90M d'Euros par an, pour devenir propriétaire tout en assumant les charges liées à la maintenance, à la sécurité et à l'accueil durant la période de rachat.



Orgullosos de ser peruanos

L a c a l i d a d q u e u s t e d c o n o c e



La feria Expo Agua 2017, Un trabajo de equipo

Le salon Expo Agua 2017, un travail d'équipe



Resultado de 10 meses de trabajo, la feria Expo Agua Perú cerró sus puertas el sábado 11 de noviembre 2017, dejando detrás un gran trabajo colectivo.

Para esta tercera edición, Francia ocupó el lugar de honor formando parte integrante de la organización, junto al Centro de Competencia del Agua (CCA), a SEDAPAL, la OTASS, la SUNASS y la ANEPSSA. El "Grupo Francia" fue compuesto de la embajada de Francia en Perú, la Cámara de Comercio e Industria Peruano Francesa, la IRD, la AFD, la IFEA así que las 3 empresas Veolia, Suez y Saint Gobain.

CONFERENCIAS TECNICAS PRE EXPO AGUA

Luego del lanzamiento oficial de la feria el 24 de mayo, 3 ciclos de conferencias técnicas han sido organizados para averiguar soluciones a los problemas que atraviesa el país en materia de agua, poniendo al mismo tiempo en valor el saber hacer de las empresas francesas de este sector.

Fruit de 10 mois de travail, le salon Expo Agua Perú a fermé ses portes le samedi 11 novembre 2017 en laissant derrière lui un important travail collectif.

Pour cette 3ème édition, la France était le pays à l'honneur et était partie intégrante de l'organisation aux côtés du Centre de Compétence de l'Eau (CCA), de SEDAPAL, l'OTASS, la SUNASS et l'ANEPSSA. Le « Groupe France » était composé quant à lui, de l'Ambassade de France au Pérou, la Chambre de Commerce et d'Industrie Franco-Péruvienne, l'IRD, l'AFD, l'IFEA ainsi que des entreprises Veolia, Suez et Saint Gobain.

CONFERENCES TECHNIQUES PRE EXPO AGUA

Suite au lancement officiel du salon le 24 mai, 3 cycles de conférences techniques ont été organisés afin de chercher des solutions aux problèmes que traverse le pays en matière d'eau, tout en mettant en avant le savoir-faire des entreprises françaises du marché.

PROGRAMA DE LAS CONFERENCIAS PROGRAMME DES CONFERENCES

20 de Julio Juillet	Gestión responsable del agua en el sector minero Gestion responsable de l'eau dans le secteur minier	Saint Gobain /
24 de Agosto Août	Innovación y experiencias en la gestión del agua, en las empresas de servicios Innovation et expériences dans la gestion de l'eau dans les entreprises prestataires de services	Saint Gobain /
24 de Octubre Octobre	Modernización de la gestión de los sistemas de distribución de agua y saneamiento, políticas y regulación Modernisation de la gestion des systèmes de distribution d'eau et d'assainissement, politiques et régulation	Suez / Veolia

LE SALON

Le salon s'est tenu du 9 au 11 novembre et a été inauguré par le Ministre du Logement, de la Construction et de l'Assainissement, M. Carlos BRUCE MONTES DE OCA, qui a annoncé lors de son discours le lancement d'un plan d'investissements et de concessions dans le secteur.

L'importante présence française sur le salon s'est concrétisée par la participation de 13 exposants : PAM SAINT GOBAIN, SUEZ, VEOLIA, LEGRAND, BAYARD, YAKUTEK, KRINGS, ANDRITZ, ETE AQUACTIV, SODIMATE, POLYMEM, le BRGM et l'AFD.

La CCIPIF était présente sur un stand collectif avec 4 organisations : l'AFD, le Bureau de Recherche Géologique et Minière (BRGM), Sodimate et Polymem.

Le salon a été rythmé par de nombreuses conférences et tables rondes intégrant des représentants de structures françaises.

LA FERIA

La feria se llevó a cabo del 9 al 11 de noviembre y fue inaugurado por el Ministro de Vivienda, Construcción y Saneamiento, Carlos BRUCE MONTES DE OCA, que anuncio en su discurso el lanzamiento de un plan de inversión y de concesiones en el sector.

Es importante señalar la importante presencia francesa en la feria, que se concretizó por la participación de un total de 13 expositores: PAM SAINT GOBAIN, SUEZ, VEOLIA, la AFD (como parte del "Grupo Francia" del cual hemos hablado) así que BAYARD, YAKUTEK, KRINGS, ANDRITZ, ETE AQUACTIV, SODIMATE, POLYMEM y el BRGM.

La CCIPIF estaba presente en un stand colectivo con 4 organizaciones: la AFD, la oficina de estudios geológicos y mineros (BRGM), Sodimate y Polymem.

La feria fue marcada por numerosas conferencias y charlas integrando representantes de las precedentemente citadas estructuras francesas.

“El lanzamiento oficial de la feria el 24 de mayo, 3 ciclos de conferencias técnicas han sido organizados para averiguar soluciones a los problemas que atraviesa el país en materia de agua”

“Au lancement officiel du salon le 24 mai, 3 cycles de conférences techniques ont été organisés afin de chercher des solutions aux problèmes que traverse le pays en matière d'eau”





Por ello, una mitad de jornada compuesta de conferencias francesas se llevó a cabo el viernes 10 de noviembre y permitió a 8 empresas y organismos presentar sus tecnologías y experiencias en el sector agua.

BALANCE DE LA FERIA

La edición de este año fue un éxito En términos de:

- **Organización.** Las instituciones francesas, peruanas y las diferentes empresas supieron trabajar juntas para promover el saber hacer francés y transformar la feria en un éxito.

- **Comunicación.** Los diferentes eventos organizados antes de la feria y las entrevistas de personalidades del sector o del embajador de Francia permitieron importantes repercusiones mediáticas (prensa escrita y televisión). Estas intervenciones en los medios de comunicación peruanos posicionaron Francia como un país de tecnologías, y de referencia en el sector agua.

- **Número de visitas.** La feria recibió la visita de numerosos especialistas del sector dentro de los cuales representantes de empresas que manejan plantas de tratamiento de aguas residuales. La calidad de los contactos establecidos ha sido resaltada por los participantes.

La edición de 2018 tendrá como país invitado Países-Bajos, y se llevara a cabo del 18 al 20 de octubre.



18

DE OCTUBRE
OCTOBRE

será la feria del 2018
date du salon de 2018

A cet effet, une demi-journée de conférences françaises s'est déroulée le vendredi 10 novembre et a permis à 8 entreprises et organismes de présenter leurs technologies et expériences dans le secteur de l'eau.

BILAN DU SALON

Le salon a été un grand succès sur les plans de :

- **L'organisation.** Les institutions françaises, péruviennes ainsi que les entreprises ont su travailler ensemble pour mettre en avant le savoir-faire français et transformer le salon en une réussite.

- **La communication.** En effet, les différents événements organisés en amont du salon ainsi que les interviews de personnalités du secteur ou de l'Ambassadeur de France au Pérou, ont permis d'importantes retombées médiatiques (presse écrite et télévisée). Ces interventions dans les médias ont positionné la France comme un pays de technologies et de référence dans le secteur de l'eau.

- **Le nombre de visites.** Le salon a reçu la visite de nombreux spécialistes du secteur notamment de représentants d'EPS (opérateurs de stations d'épuration). La qualité des contacts établis a été soulignée par les participants.

L'édition 2018 aura comme pays invité les Pays Bas et se tiendra du 18 au 20 octobre.



PANORAMA DEL SECTOR AGUA EN PERÚ

El Perú es un país paradójico cuando se trata del tema del agua. Aunque sea uno de los países con más recursos en aguas dulces de superficie (5% del total mundial), el año pasado 4.2 millones de peruanos (13% de la población) no tenían acceso al agua potable, y aún peor, un tercio de la población no estaba conectado al servicio de agua.

Varios factores explican la situación, pero el principal es un problema de repartición de los recursos hídricos en el territorio porque

el 80% se encuentra en las regiones amazónicas, donde solo vive el 10% de la población peruana. La costa, que concentra 60% de la población y 80% del consumo de agua, solo reúne 2% del agua dulce de superficie del país.

En las últimas décadas, con los fenómenos migratorios hacia las ciudades mayores (sobre todo Lima y el Callao pero también Arequipa, Trujillo, Chiclayo y Piura, ubicadas en la costa), la demanda en agua en la zona que menos tiene aumentó de manera exponencial. Las inversiones públicas en infraestructuras se concentran en la costa para paliar a las necesidades, si bien que el 92.8% de las poblaciones urbanas están conectadas al agua corriente, contra solo 60.3% en las zonas rurales.

Otro factor importante: faltan medios financieros otorgados al sector agua y saneamiento. Para arreglar el problema de stress hídrico, faltaría invertir \$12 200 MM entre 2017 y 2025, según la Asociación para el Fomento de la Infraestructura Nacional (AFIN).

Además, hay todavía mucho que hacer en la gestión de las aguas residuales: el 70% de las que provienen de las zonas urbanas son evacuadas por un alcantarillado, y al nivel nacional solo 32% de las aguas residuales son tratadas. Fuera de Lima, la gran mayoría de estas aguas son expulsadas en la naturaleza sin ninguna forma de tratamiento.

Cabe recordar que la informalidad, muy fuerte en el Perú, no ayuda a mejorar la situación. La SEDAPAL estima que el 28% del agua que distribuye es robada por conexiones ilegales, y las fugas dadas al mal estado de las canalizaciones, llevan a una subfacturación de los clientes.

Panorama du secteur de l'eau au Pérou

Le Pérou est un pays paradoxal lorsqu'on aborde le sujet de l'eau. Malgré d'immenses réserves en eau douce de surface (5% du total mondial), l'an dernier 4,2 millions de péruviens (13% de la population) n'avaient toujours pas accès à l'eau potable et, pire encore, un tiers de la population n'était pas connecté au réseau de distribution d'eau.

Plusieurs facteurs expliquent cette situation, mais le principal est un problème de répartition des ressources hydriques sur le territoire car 80% de celles-ci se trouve dans les régions amazoniennes, qui ne concentrent que 10% de la population totale. La côte, qui regroupe 60% de la population et 80% de la consommation d'eau, ne détient que 2% de l'eau douce du Pérou.

Dans les dernières décennies, avec l'exode rural à destination des principales villes (Lima et le Callao,

mais aussi Arequipa, Trujillo, Chiclayo et Piura, toutes situés sur la zone côtière), la demande en eau du littoral a augmenté de manière exponentielle. Les investissements publics en infrastructures s'y concentrent pour pallier aux nécessités, si bien que 92,8% de la population urbaine dispose de l'eau courante, contre seulement 60,3% en zones rurales.

Autre facteur important, le manque de moyens financiers octroyés au secteur de l'eau et de l'assainissement. Pour régler le stress hydrique, il faudrait investir \$ 12 Mds entre 2017 et 2025 selon l'Association pour la promotion de l'infrastructure nationale (AFIN).

Il reste beaucoup à faire en termes de gestion des eaux usées : 70% de celles qui proviennent des zones urbaines sont évacuées par un système d'égout et au niveau national ce sont seulement 32% des eaux qui sont traitées. En dehors de Lima, la grande majorité des eaux usées est déversée dans la nature sans le moindre traitement.

Il faut rappeler que l'informalité, très élevée au Pérou, ne participe pas à l'amélioration de la situation. La SEDAPAL estime que 28% de l'eau qu'elle distribue est volée via des connexions illégales, et les fuites dues au mauvais état du réseau conduisent à une sous-facturation des clients par manque de précision

“Varios factores explican la situación, pero el principal es un problema de repartición de los recursos hídricos en el territorio porque el 80% se encuentra en las regiones amazónicas, donde solo vive el 10% de la población peruana.”

“Plusieurs facteurs expliquent cette situation, mais le principal est un problème de répartition des ressources hydriques sur le territoire car 80% de celles-ci se trouve dans les régions amazoniennes, qui ne concentrent que 10% de la population totale.”

EL SECTOR AGUA Y SANEAMIENTO EN FRANCIA BENEFICIARA DEL "PLAN JUNCKER" DE LA BEI

Le secteur de l'eau et de l'assainissement en France bénéficiera du « Plan Juncker » de la BEI

CREDITO FOTO: SIAH CROULT ET PETIT ROSNE



El convenio de financiamiento firmado el 24 de abril 2018 entre el Banco Europeo de Inversión (BEI) y el Sindicato Intercomunal de Distribución Hidráulica (el SIAH) de los valles del Croult y del Petit Rosne marca una de las primeras etapas del «Plan Juncker» en Francia.

Una planta de tratamiento de aguas residuales y de descontaminación de nueva generación se construirá efectivamente en el municipio de Bonneuil-en-France (departamento Val d'Oise, Región Ile-de-France) permitiendo a la planta actual aumentar su capacidad de 300 000 equivalentes-habitante a unos 500 000, integrando una tecnología sostenible. Su modernidad con-

siste en el hecho que las aguas residuales serán usadas para un proceso de metanización, y el biogás producido será introducido en la red de gas natural. Los lodos-res-tantes seran usados como compost.

Esta planta tendrá un costo total de 152 millones de euros, de los cuales 76 millones prestados por la BEI con un reembolso a 28 años. Permitirá cubrir de manera más adecuada las crecientes necesidades en saneamiento de agua en la zona, que se deben al nuevo eco-barrio de Louvres-Puiseux y al Triangle de Gonesse (agrandamiento de la zona de actividad comercial actual). También beneficiara al aeropuerto de Roissy Charles De Gaulle cercano.

La convention de financement signée le 24 avril 2018 entre la Banque Européenne d'Investissement (BEI) et le Syndicat Intercommunal d'Aménagement Hydraulique (SIAH) des vallées du Croult et du Petit Rosne marque une des premières étapes du « Plan Juncker » en France.

Une station d'épuration et de dépollution nouvelle génération sera effectivement construite à Bonneuil-en-France (Val d'Oise, région Ile-de-France) permettant au site actuel de passer d'une capacité de 300 000 équivalents-habitant à 500 000, en intégrant une technologie durable. Sa modernité vient du fait que les boues issues du traitement des eaux seront

152

**MILLONES DE
EUROS
MILLIONS
D'EUROS**

**será el ecosto de
construcción de la planta
coût de la construction
de l'usine**

méthanisées pour produire du biogaz, introduit directement dans le réseau de gaz naturel. Les boues résiduelles seront ensuite utilisées comme compost.

Cette station aura un coût total de 152 M d'Euros, dont 76 M prêtés par la BEI avec un remboursement sur 28 ans. Elle permettra de mieux répondre aux besoins croissants en assainissement d'eau dans la zone, notamment dus à de nouveaux projets tels que l'éco-quartier de Louvres-Puiseux et le Triangle de Gonesse (agrandissement de la Zone d'Activité Commerciale actuelle). L'aéroport de Roissy Charles De Gaulle tout proche profitera lui aussi du raccordement.

La agricultura, pilar de las exportaciones peruanas



L'agriculture, pilier des exportations péruviennes

El sector agrícola en Peru es, como en la mayoría de los países en desarrollo, un polo mayor de la economía.

A pesar de un año 2017 marcado por condiciones climáticas difíciles, con los huacos causados por el fenómeno climático El Niño, el PBI del sector agrícola y ganadería hubiera subido de 3% en el 2017, subiendo de 8 a 8.2 mil millones de Euros.

La producción agrícola peruana representa entre 5 y 6% del PBI total, y da trabajo a unos 25% de la población activa del país. La mayoría de ello es formada por pequeños productores cuya producción se destina a los mercados locales, y el resto son grandes corporaciones agrícolas que producen para los mercados extranjeros. Los principales productos que participaron al crecimiento del sector en 2017 fueron granos y frutas oleaginosas, arándanos, olivos, paprika, uvas, plantas aromáticas y huevos.

Las exportaciones peruanas sumaron 4.4 mil millones de euros entre enero y noviembre 2017, es decir aproximadamente 5 mil millones de euros en el año 2017 completo.

Además, desde marzo 2013, el Perú es firmante de un TLC con la Unión Europea, lo cual permite a la mayoría de sus productos exentarse de derecho aduanero y así ser más competitivo.

Le secteur de l'agriculture au Pérou est, comme dans beaucoup de pays en développement, un pôle économique majeur.

Malgré une année 2017 aux conditions climatiques difficiles du fait des inondations engendrées par le phénomène climatique El Niño, le PIB de l'agriculture et de l'élevage aurait augmenté de 3% en 2017, passant de 8 à 8,2 Mds EUR.

La production agricole péruvienne représente entre 5 et 6% du PIB total et emploie près de 25% de la population active du pays. Cette dernière est répartie principalement entre les petits producteurs, dont la production est destinée au marché local, et les grandes exploitations qui produisent majoritairement à destination de l'export. Les principaux produits ayant participé à la croissance du secteur de l'agriculture et de l'élevage en 2017 sont les graines et fruits oléagineux, les myrtilles, les olives, le paprika, les raisins, les plantes aromatiques ainsi que les œufs.

Les exportations agricoles péruviennes se sont élevées à 4,4 Mds EUR de janvier à novembre 2017 soit une augmentation de 9% par rapport à la même période de l'année 2016. Elles représenteraient donc environ 5 Mds EUR sur

Falta este
aviso

Con el objetivo de preparar el futuro de la agricultura peruana, el actual ministro Gustavo Mostajo multiplica los grandes proyectos. Ante la comisión agrícola del congreso, el de 9 de mayo 2018, anunció medidas como el “Plan Nacional de culturas”, el “Sistema Nacional de motorización de la producción agrícola”, y el “Plan nacional de agro exportación” que tienen como meta la modernización del sector y la apertura de mercados nuevos.

Gracias a esa nueva política, el ministro peruano espera alcanzar un total de 7 mil millones de euros de exportaciones agrícolas en 2018, y hasta 10 mil millones en 2021.

25%

**DE LA POBLACIÓN ACTIVA DEL PAÍS
DE LA POPULATION ACTIVE DU PAYS**

**labora en el sector agrícola
travaille dans le secteur agricole**



l'ensemble de l'année. De plus, depuis mars 2013, le Pérou est signataire d'un accord de libre-échange avec l'Union Européenne qui permet à la majorité des produits d'être exonérés de droits de douanes et ainsi être plus compétitifs.

Afin de préparer le futur de l'agriculture péruvienne, l'actuel ministre de l'agriculture Gustavo Mostajo n'hésite pas à multiplier les grands projets. Devant la commission agricole du congrès le 9 Mai 2018, il a annoncé la mise en place de mesures comme le « plan national de cultures », « le système national de motorisation de la production agricole » et « le plan national d'agro exportation », qui visent à moderniser le secteur et à ouvrir de nouveaux marchés.

Grâce à cette nouvelle politique, le ministère de l'agriculture péruvien espère atteindre 7 Mds EUR d'exportations agricoles en 2018 et 10 Mds en 2021.

LA NECESARIA REFORMA DE LA AGRICULTURA EN FRANCIA PARA SEGUIR SIENDO EL LÍDER EUROPEO

La nécessaire réforme de l'agriculture en France pour rester leader européen



Aunque su peso ha disminuido, el sector agrícola en Francia sigue siendo una actividad económica importante. Como lo demuestran las cifras del 2017 publicadas por el INSEE-Agreste, la producción francesa representaba 78.8 mil millones de euros, es decir 3.5% del PBI nacional. La “Hacienda Francia” sigue siendo la mayor productora europea, a pesar de que su importancia al nivel continental no para de bajar dado (entre otros factores) a condiciones climáticas desfavorables en los últimos años. Igual Francia sigue siendo el primer bene-

Bien qu'il soit en recul, le secteur de l'agriculture en France demeure une importante activité économique. En effet, comme le montrent les chiffres de 2017 annoncés par INSEE-Agreste, la production française se chiffre à 78,8 milliards d'euros, soit 3,5% du PIB national. La « Ferme France » reste la première productrice agricole européenne, malgré une part en valeur dans la production continentale qui ne cesse de reculer, notamment à cause des mauvaises conditions climatiques de ces dernières

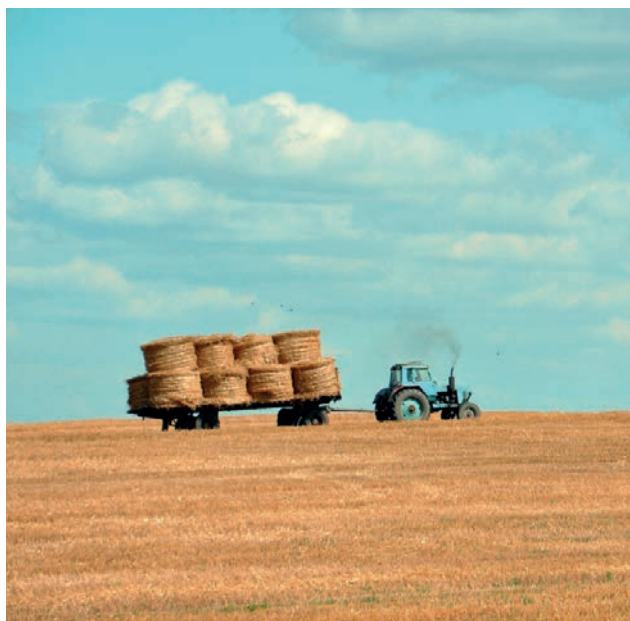
“Gracias a esa nueva política, el ministro peruano espera alcanzar un total de 7 mil millones de euros de exportaciones agrícolas en 2018, y hasta 10 mil millones en 2021.”

“Grâce à cette nouvelle politique, le ministre péruvien s’attend à atteindre un total de 7 milliards d’euros d’exportations agricoles en 2018, et jusqu’à 10 milliards en 2021.”

ficiario de la Política Agrícola Común (PAC), recibiendo en promedio 7 mil millones de euros anuales para acompañar los agricultores frente a sus nuevos desafíos.

Sin embargo, numerosos problemas persisten para los agricultores, lo que condujo la mayoría de entre ellos a tener condiciones de vida más difíciles. De hecho, según la INSEE: “De septiembre 2016 a septiembre 2017, 1281 de incumplimientos por parte de empresas agrícolas fueron registrados, representando un alza de 6.7% en comparación con los 12 meses precedentes”.

Ante esa situación, el gobierno francés anunciara próximamente una serie de medidas destinadas a la transformación del sector agrícola, y a la redistribución de las subvenciones otorgadas por la PAC.



años. En outre, la France demeure la première bénéficiaire de la Politique Agricole Commune (PAC), recevant 7 milliards d’euros par an en moyenne, afin d’accompagner les agriculteurs face aux nouveaux défis.

Toutefois, de nombreux problèmes persistent pour les agriculteurs, conduisant la majorité d’entre eux à des conditions de vie difficiles. En effet, selon l’INSEE : « De septembre 2016 à septembre 2017, 1 281 défaillances d’entreprises agricoles ont été répertoriées, soit une hausse de 6,7% par rapport aux douze mois précédents ».

Face à cette situation, le gouvernement français doit prochainement annoncer une série de mesures destinées à la transformation du secteur agricole, et à la redistribution des aides allouées par la PAC.

FRANCOPERUVIAN
VINOS DE FRANCIA

La mejor selección de
vinos franceses en el Perú

Oficina: Grimaldo del Solar 162, Of. 403 - Miraflores
Telf.: (01) 682 - 8231
contacto@francoperu.com
pedidos@francoperu.com

www.francoperu.com



NOCIONES DE GOBERNANZA Y RESPONSABILIDAD SOCIAL “A LA FRANCESA”

Notion de gouvernance et responsabilité sociale “a la française”



PATRICIA CUBA-SICHLER
abogada Country partner DS Avocats Perú*

Avocate Country Partner DS Avocats Perú*

ESCÁNDALOS TENTACULARES DE CORRUPCIÓN AFECTAN HOY AMÉRICA LATINA, y otras latitudes, involucrando diversos sectores de la economía e incluso órganos oficiales. Surge así para los Estados, la necesidad de legislar en materia de corrupción en línea con los estándares internacionales tales como la Foreign Corrupt Practices Act americana y la Bribery Act del Reino Unido. Ello impacta sobre el comportamiento de las empresas que deberán adaptarse a la presión reglamentaria y aquella que viene de la sociedad civil y los consumidores, cada vez más críticos, respecto al rol de la empresa en la sociedad y la economía del país.

En ese contexto, Francia acaba de dotarse de dos importantes leyes que impactan la conducta de las empresas y los grupos transnacionales, en sus obligaciones de transparencia y relaciones con las partes involucradas. La llamada Ley “Sapin II” relativa a la transparencia, lucha contra la corrupción y la modernización de la vida económica, del 9 de diciembre 2016, en vigor desde el 1° de junio 2017. Las empresas implicadas (500 o más empleados y un ingreso bruto anual o consolidado superior a 100 millones de Euros), tienen la obligación de implementar un sistema de prevención sobre la comisión de actos de anticorrupción y tráfico de influencias, tanto en la sede, como en sus filiales en el extranjero.

La ley relativa al deber de vigilancia (“devoir de vigilance”) de las empresas matrices y subcontratantes de gran talla (más de 5000 empleados) del 27 de marzo 2017, exige el implementar un “plan de vigilancia” para prevenir y detectar la violación a los derechos humanos y los daños ambientales causados por las actividades de la empresa, que debe garantizar la inexistencia de abusos por parte de sus filiales,

DE COLOSSAUX SCANDALES DE CORRUPTION TOUCHENT AUJOURD’HUI L’AMÉRIQUE LATINE, en implicando diversos sectores de l’économie, y compris des organismes officiels. Les Etats sentent ainsi la nécessité de légiférer en matière de corruption, en ligne avec les standards internationaux, tels que la Foreign Practices Act américaine ou la Bribery Act du Royaume Uni. L’impact sur les pratiques des entreprises est réel, puisqu’elles doivent s’adapter à la pression réglementaire ainsi qu’à celle de la société civile et des consommateurs, de plus en plus critiques quant au rôle de l’entreprise dans la société et l’économie du pays.

Dans ce contexte, la France vient de se doter de deux nouvelles lois qui agissent sur la conduite des entreprises et des groupes transnationaux au regard de leurs obligations de transparence, et leurs relations avec les parties prenantes. La loi dite « Sapin II » relative à la transparence, lutte contre la corruption et pour la modernisation de la vie économique, votée le 9 décembre 2016, est entrée en vigueur le 1^{er} juin 2017. Les entreprises concernées (500 employés ou plus, et dont le chiffre d’affaire brut annuel dépasse les 100 millions d’euros), sont désormais tenues à de nouvelles obligations préventives de lutte contre la corruption et le trafic d’influence, tant dans le siège de la société comme dans ses filiales à l’étranger.

La loi relative au devoir de vigilance des sociétés mères et des sous-traitants de grande taille (plus de 5000 employés) du 27 mars 2017, exige la mise en place d’un « plan de vigilance » pour prévenir et détecter la violation des droits humains et les dégâts environnementaux causés par les activités de l’entreprise. Il doit garantir l’absence d’abus de la part des filiales, fournisseurs et sous-traitants tout au long de la chaîne de production, en France comme à l’étranger.

Le risque de sanctions et d’amendes impliquera sans doute de nouvelles exigences envers les fournisseurs et les sous-traitants étrangers, ce qui pourrait se traduire par des clauses contractuelles plus restrictives, des codes de conduite suivant des standards internationaux, ou la réalisation d’audits avant et pendant la relation contractuelle.

Au Pérou, la loi n°30424, complétée par le

proveedores y subcontratistas, a lo largo de toda su cadena de producción, tanto en Francia como en el extranjero.

El riesgo de sanciones y multas conllevará probablemente a fijar mayores o nuevas exigencias a los proveedores y contratistas extranjeros, lo que podría traducirse en cláusulas contractuales más restrictivas, códigos de conducta según estándares internacionales, o la realización de auditorías antes y durante la relación contractual, entre otros.

En el Perú, la Ley n° 30424 - ampliada por el Decreto legislativo N° 1352 vigente desde el 1° de enero pasado - regula la Responsabilidad Administrativa de las Personas Jurídicas por el delito de Cohecho Activo Transnacional, lavado de activos y financiamiento del terrorismo. Si bien su ámbito es bastante más restringido que los ejemplos galos, ella insta para las empresas peruanas una "obligación de anticipación", vía un plan de prevención de riesgos penales, capaz de controlar y prevenir eficazmente la comisión de los delitos sancionados.

La cultura de la empresa avanza así hacia una evaluación más asidua, del impacto de sus actividades, obligándola a repensar su modelo de gestión empresarial, sea por una reflexión fomentada por sus propias instancias internas, sea

* Patricia Cuba-Sichler es abogada ambientalista franco-peruana, country partner de DS Avocats Perú y responsable del Desk América Latina de DS Avocats, primer estudio de abogados francés internacional presente en Perú, ofreciendo una asesoría integral de derecho corporativo y Compliance, acorde a los estándares internacionales.

Contacto: cubasichler@dsavocats.com

décret législatif n°1352 en vigueur depuis le 1er janvier passé, régle la Responsabilité Administrative des Personnes Juridiques par le délit de Corruption Active Transnationale, celui de blanchissement d'argent et celui de financement du terrorisme. Bien que son domaine d'action soit bien plus restreint que la loi « Sapin II » française, elle instaure pour les entreprises péruviennes une « obligation d'anticipation », via un plan de prévention des risques pénaux, capable de contrôler et de prévenir efficacement la commission des délits sanctionnés.

La culture de l'entreprise avance ainsi vers une évaluation plus assidue de l'impact de ses activités, l'obligeant à repenser son modèle de gestion par une réflexion soit encouragée par ses propres instances internes, soit forcée à adopter un nouveau modèle de gouvernance créé par les lois et cadres juridiques qui se multiplient au niveau international.

*Patricia Cuba-Sichler est une avocate environnementaliste franco-péruvienne, Country Partner de DS Avocats au Pérou et responsable du desk Amérique Latine. DS Avocats, premier cabinet d'avocats français international, présent au Pérou, offrant un service intégral en droit des affaires et Compliance, en accord avec les standards internationaux.

Contact : cubasichler@dsavocats.com












Descubre ~ Disfruta ~ Descansa






www.aranwahotels.com

MIRADAS CRUZADAS A LAS LEYES ANTICORRUPCIÓN PERUANA Y FRANCESA

Regards croisés sur les lois anticorruption péruviennes et françaises



**RICARDO
GUEVARA
BRINGAS (*)**

Abogado y socio
principal de RGB
AVOCATS

Avocate et Associé
Principal chez RGB
AVOCATS

Frente al fenómeno transnacional de la corrupción Francia y el Perú se han dotado de leyes anticorrupción como son la Ley Sapin II y la Ley N° 30424. Estos dispositivos concentran sus esfuerzos en políticas de prevención o mecanismo de compliance. Dentro del marco de una auditoría anticorrupción llevada a cabo para un grupo transnacional, hemos podido reparar las semejanzas y diferencias entre ambas leyes, las cuales procederemos a analizar en el presente artículo.

DEFINICIÓN DE DELITOS DE CORRUPCIÓN

La Ley N° 30424 (en adelante la “Ley”) no establece una definición de delitos de corrupción ni establece responsabilidad penal alguna, puesto que su objeto es regular la responsabilidad administrativa de personas jurídicas que incurrir en estos delitos.

En ese sentido, la Ley remite a las normativas vigentes en el Código Penal a fines de definir a quienes se le aplica. Conforme a ello, están comprendidas dentro del alcance de la Ley las empresas cuyos administradores o funcionarios incurran en delitos como cohecho activo y lavado de activos. El Artículo 397° del Código Penal Peruano define el cohecho activo como el acto de ofrecer o prometer a un funcionario público algún donativo, promesa o beneficio para que realice u omita actos en violación de sus obligaciones.

La Ley Sapin II define la corrupción activa como “el acto de ofrecer u otorgar, directa o indirectamente, a un funcionario público francés o extranjero o persona privada, en el desempeño de sus funciones, ofertas, promesas, donaciones, regalos o beneficios, para que cumpla o se abstenga de cumplir sus funciones”. Como puede verse, el sujeto corrompido puede ser un privado.

Las penas aplicables en el caso de la Ley Sapin II van desde los 5 hasta los 10 años de prisión.

Face au phénomène transnational de la corruption, la France et le Pérou ont mis en place des lois anticorruption telles que la loi Sapin II et la loi N° 30424. Ces dispositifs concentrent tous deux leurs efforts sur des politiques de prévention et des mécanismes de compliance. Dans le cadre d’un audit anticorruption mené pour le compte d’un groupe international, nous avons constaté des similarités et différences entre ces deux lois, lesquelles seront analysées dans le présent article.

DÉFINITION DES DÉLITS DE CORRUPTION

La Loi n° 30424 (ci-après la « Loi ») ne donne pas de définition des délits de corruption et n’établit de responsabilité pénale, puisque son but est de réglementer la responsabilité administrative des personnes morales qui se rendent coupables de corruption.

Afin de définir les personnes visées par la Loi, celle-ci fait référence aux dispositions du Code pénal. Ainsi, la Loi s’applique aux entreprises dont les dirigeants ou employés sont impliqués dans des délits tels que la corruption active ou le blanchiment d’argent.

La corruption active est définie par l’article 397° du Code pénal péruvien comme l’acte d’offrir ou de promettre à un agent public tout don, avantage ou bénéfice pour l’accomplissement ou l’omission d’actes en violation de ses obligations.

La loi Sapin II définit la corruption active comme « l’acte d’offrir ou d’accorder, directement ou indirectement, à un agent public ou privé français ou étranger, dans l’exercice de leurs fonctions, offres, promesses, dons, présents ou avantages, afin qu’il se conforme ou s’abstienne de remplir ses fonctions ». La personne corrompue peut être un agent privé.

Les sanctions applicables dans le cas de la loi Sapin II vont de 5 à 10 ans d’emprisonnement.

SANCTIONS ADMINISTRATIVES

La Loi prévoit des amendes qui peuvent aller de 41 500 soles (environ 10 723 €) à 41,5 millions de soles (environ 10,72 millions d’€).

Pour sa part, la loi Sapin II prévoit des amendes fondées sur la qualité de l’agent impliqué dans

SANCIONES ADMINISTRATIVAS

La Ley establece multas que pueden ir desde S/ 41,500 (S/ 10,723 aprox.) hasta los S/ 41.5 millones (S/ 10.72 millones).

Por su parte, la Ley Sapin II establece multas dependiendo de si el agente involucrado es funcionario privado o público. En el primer caso la multa será de S/ 2.5 millones o 10 veces el producto de la ganancia obtenida a través del delito, en el segundo ésta será de S/ 5 millones o 10 veces el producto de la ganancia obtenida a través del delito.

SISTEMA DE PREVENCIÓN

Una semejanza entre ambas leyes es que éstas establecen un sistema de prevención para delitos de corrupción. En la Ley este sistema se aplica a todas las personas jurídicas, a fines que se les exima de responsabilidad civil. De su lado, el sistema de prevención de la Ley Sapin II solo es aplicable a aquellas personas jurídicas con más de 500 trabajadores, que facturen como mínimo S/ 100 millones al año.

Cabe precisarse que, en el caso de grupos económicos que en su conjunto cumplen con las condiciones establecidas, el alcance de la Ley Sapin II no se limita solo a la casa matriz en Francia, sino que se extiende a todas sus subsidiarias.

En atención a lo expuesto, los sistemas de prevención de ambos países comparten exigencias mínimas tales como:

l'acte de corruption. Si l'agent corrompu est un agent privé, l'amende peut atteindre 2,5 millions d'euros ou 10 fois le produit du gain obtenu du fait de la corruption, contre 5 millions d'euros ou 10 fois le produit du gain obtenu si l'agent corrompu est un agent public.

MÉCANISME DE PRÉVENTION

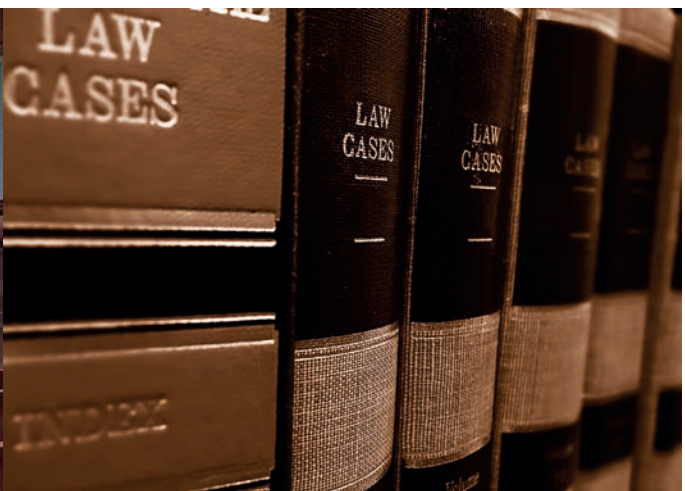
Les deux lois établissent un système de prévention des délits de corruption. La Loi, prévoit que le mécanisme s'applique à toutes les personnes morales et que la mise en oeuvre de celui-ci les exonère de responsabilité civile. Quant à lui, le système de prévention de la loi Sapin II ne s'applique qu'aux sociétés employant plus de 500 salariés et ayant un chiffre d'affaires annuel supérieur à 100 millions d'€

Il convient de souligner que pour les groupes de sociétés, le champ d'application de la Loi Sapin II s'étend à toutes les filiales françaises et étrangères de la société mère.

Les systèmes de prévention des deux pays partagent des exigences minimales telles que:

1	2	3
La identificación, evaluación y mitigación de riesgos para prevenir la comisión de delitos de corrupción.	La implementación de procedimientos de denuncia.	La evaluación y monitoreo constante del sistema de prevención.

1	2	3
L'identification, l'évaluation et l'atténuation des risques pour prévenir la commission de délits de corruption.	La mise en oeuvre de procédures de dénonciation.	L'évaluation et le suivi constant du système de prévention.





En este sentido, el proyecto de reglamento de la Ley establece la necesidad de identificar y evaluar los riesgos a fines de diseñar el sistema de prevención. Es así que este proyecto establece como obligación la necesidad de evaluar y realizar ajustes al modelo de prevención cada vez que se produzcan cambios estructurales y/o de organización dentro de la sociedad.

La Ley Sapin II no se limita a requerir que las empresas implementen procedimientos para que los trabajadores puedan denunciar actos o conductas contrarios a la ley; sino que requiere que previamente se definan y tipifiquen estos actos y conductas en un Código de Conducta, el cual deberá ser complementado con un régimen disciplinario que permita sancionar a los empleados que incurran en estos actos.

Asimismo, y casi en línea con lo establecido por el Foreign Corrupt Practices Act estadounidense, esta establece la obligación que la empresa cuente con procedimientos contables y financieros, a fines de prevenir el lavado de activos.

RESPONSABILIDAD POR NO APLICAR LAS LEYES

En el caso de la Ley, si la sociedad no cumple con implementar un sistema de prevención, en caso de comisión de delitos de corrupción por parte de sus administradores o funcionarios, esta será administrativamente responsable ante el Estado.

En ese sentido, la sociedad podrá estar sujeta a sanciones tales como la suspensión de sus actividades, hasta por 2 años; la prohibición temporal o definitiva de llevar a cabo las mismas actividades; la inhabilitación para contratar con

En ce sens, le projet de règlement de la Loi établit la nécessité d'identifier et d'évaluer les risques afin de développer et mettre en œuvre le système de prévention. En effet, le projet rend obligatoire la nécessité d'évaluer et d'ajuster le modèle de prévention chaque fois qu'il y a des changements structurels et/ou organisationnels au sein de la société.

Pour sa part, la loi Sapin II ne se limite pas à exiger des entreprises qu'elles mettent en œuvre des procédures permettant aux travailleurs de signaler des actes ou des comportements contraires à la loi. Elle prévoit la rédaction d'un code de conduite prédéfinissant à la fois les actes de corruption et les sanctions disciplinaires qui y sont rattachées.

De plus, comme le Foreign Corrupt Practices Act aux États-Unis, la loi Sapin II établit l'obligation pour les entreprises de disposer de procédures comptables et financières afin de prévenir le blanchiment d'argent.

RESPONSABILITÉ POUR VIOLATION DE LA LOI

D'après la Loi, si la société ne se conforme pas à la mise en place d'un système de prévention, elle sera administrativement responsable devant l'État en cas de commission de délits de corruption par ses dirigeants ou administrateurs.

el Estado, con carácter definitivo; la cancelación de sus licencias, clausura de sus locales; e incluso la disolución de la sociedad.

La Ley Sapin II establece tanto una multa de €200,000 contra los dirigentes de la empresa que no cumplan con la obligación de implementar un sistema de prevención, así como una multa de €1 millón para la empresa.

En resumen, es posible notar que ambas leyes contienen medidas análogas, si bien con criterios distintos, en cuanto a la responsabilidad civil y a las multas aplicables. No obstante, es interesante ver que éstas comparten un enfoque similar en cuanto al sistema de prevención.

En atención a la Ley cabe indicarse que ésta se encuentra vigente desde el 1 de enero de 2018, no obstante, su reglamento aún se encuentra pendiente de publicación.

“Es así que este proyecto establece como obligación la necesidad de evaluar y realizar ajustes al modelo de prevención cada vez que se produzcan cambios estructurales y/o de organización dentro de la sociedad.”

“En effet, le projet rend obligatoire la nécessité d'évaluer et d'ajuster le modèle de prévention chaque fois qu'il y a des changements structurels et/ou organisationnels au sein de la société.”

En ce sens, l'entreprise peut être soumise à des sanctions telles que la suspension de ses activités, pour une durée maximale de 2 ans ; l'interdiction temporaire ou définitive d'exercer les mêmes activités ; l'incapacité définitive de contracter avec l'État ; l'annulation de ses licences, la fermeture de ses locaux ; ou encore la dissolution de la société.

La loi Sapin II sanctionne le manquement à l'obligation de mettre en place un système de prévention, d'une amende pouvant aller jusqu'à 200 000 pour le chef d'entreprise et 1 million d' pour l'entreprise elle-même.

En résumé, il apparaît que bien qu'elles prévoient des sanctions différentes, les deux lois contiennent des mesures analogues, notamment en termes de prévention. Il convient de noter que la Loi est en vigueur depuis du 1er Janvier 2018 mais que ses règlements sont toujours en attente de publication.



SONESTA
EL OLIVAR-LIMA

**MÁGICA NOCHE
DE FIN DE SEMANA**

S/449

Habitación Doble
o Matrimonial

S/549

Habitación Suite con
jacuzzi y sauna

- 1 NOCHE DE ALOJAMIENTO
- DESAYUNO BUFFET
- CENA PARA DOS*
- LATE CHECK OUT
HASTA LAS 15:00 HRS

Válido noche de viernes o sábado

Incl. impuestos, servicios, estacionamiento,
uso de gimnasio y piscina.
*carta especial para paquete

TALLERES EMPRESARIALES

Ateliers professionnels

30/01/18

Liderazgo y Finanzas

Leadership et finances

Alejandro Gómez,
Presidente de la APEF
Président de l'APEF



30/01/18



Preparación y presentación de proyectos de transportes, educación y saneamiento en casos APP y Obras por Impuestos.

Préparation et présentation de projets de transport, d'éducation et d'assainissement dans des cas de PPP et de déductions d'impôts pour travaux.

Miguel Prialé Ugás,
DEE Consultores

27/02/18

¿Cómo recuperar la confianza y repotenciar las APP en el Perú?

Comment récupérer la confiance et redynamiser les PPP au Pérou ?

Sr. Juan José MARTINEZ, Secretario General de PROINVERSION, Secrétaire Général de PROINVERSION, la Dra Docteur Patricia CUBA-SICHLER, Abogada y Responsable de DS Avocats Lima, avocate et directrice de DS Avocats Lima el Sr. Philippe AUTIER, Consejero Económico de la Embajada de Francia en el Perú, conseiller économique de l'ambassade de France au Pérou y el Sr. Frédéric SCHRIQUI, Presidente del Comité Perú de los Consejeros de Comercio Exterior de Francia. Président du Comité Pérou des conseillers du commerce extérieur de France.



10/04/18

Operaciones Intragruppo y Precios de Transferencia

Opérations Intragroupe et prix de transfert: Nouvelles règles et obligations

Ricardo Guevara Bringas, RGB Avocats y Luis Cordova, TPC Group



LA CLAUSÚRA DE LA SEMANA DEL CINE FRANCES

El día 17 de mayo tuvo lugar en el jardín de la CCIPF la clausura de la Semana del Cine frances 2018, con la proyección de la película "L'Outsider" de Christophe Barratier.

Alrededor de 120 personas asistieron a este evento para compartir un momento de relajación, degustando especialidades culinarias francesas.



Clôture de la semaine du cinéma français

Le 17 mai eu lieu dans le jardin de la CCIPF la cloture de la Semaine du Cinéma français 2018, avec la projection du film «l'Outsider» de Christophe Barratier.

Environ 120 personnes ont assisté à cet événement pour partager un moment agréable tout en savourant de délicieuses spécialités culinaires françaises.



NOCHE DE VERANO

El 22 de febrero, la CCIPF organizó la fiesta “Noche de verano” que reunió a más de 350 personas.

Este evento dirigido a todas las personas interesadas por la cultura francesa y tuvo por finalidad dar a conocer al público peruano, la cultura y la gastronomía francesa en un agradable ambiente

Le 22 février, la CCIPF a organisé la fête «Nuit d'été» qui a réuni plus de 350 personnes.

Cet événement se dirige à toutes les personnes ayant un intérêt pour la culture française, et avait pour objectif de faire découvrir au public péruvien la gastronomie française dans une ambiance des plus agréables.

CENA DE GALA DE LA CCIPF Diner de Gala CCIPF 2018



En la mesa principal estuvieron presentes entre otros: Sr. Javier Román Piqué del Pozo (Ministro de Vivienda, Construcción y Saneamiento), Sr. Antoine Grassin (Embajador de Francia en Perú), Dr. Ricardo Guevara Bringas (presidente de la CCIPF), Sr. Diego Mellado (Embajador de la Unión Europea en Perú), Sr. Yerasimos Davaris (Embajador de Grecia en Perú), Sr. Philippe Autier (Jefe del Servicio Económico de la Embajada de Francia en Perú), Sr. Laurent Cavros (Gerente General de Lamsac).

El 15 de junio 2018, la Cámara de Comercio e Industria Peruano-francesa reunió más de cien personas en los jardines de la Residencia de Francia para su cena de Gala. Junto con Antoine Grassin, embajador de Francia en Perú, el presidente de la CCIPF, Ricardo Guevara Bringas, recibió varias personalidades del ámbito político y de los negocios, como el Ministro de Vivienda, Construcción y Saneamiento, Javier Román Pique del Pozo, el embajador de Grecia Yerasimos Davaris y el embajador de la Unión Europea Diego Mellado, así que de los gerentes de las empresas francesas en Perú.

Le 15 juin 2018, la Chambre de Commerce et d'Industrie Franco-péruvienne a rassemblé plus d'une centaine de personnes dans les jardins de la Résidence de France pour son diner de Gala. Aux côtés d'Antoine Grassin, ambassadeur de France au Pérou, le Président de la CCIPF, Ricardo Guevara Bringas a accueilli différentes personnalités du monde politique et des affaires, comme le ministre du logement Javier Román Pique del Pozo, l'ambassadeur de Grèce Yerasimos Davaris ou encore l'ambassadeur de l'Union Européenne Diego Mellado, ainsi que les hauts responsables des entreprises françaises présentes au Pérou.



Arriba de izquierda a derecha: Sr. Javier Román Piqué del Pozo, Dr. Ricardo Guevara Bringas, Sr. Diego Mellado.

Izquierda: Sr. Philippe Autier y su esposa.



De izquierda a derecha: Sr. Diego Mellado, Dr. Ricardo Guevara Bringas, Sr. Yerasimos Davaris.



DS AUTOMOBILES

EL LUJO FRANCÉS LLEGO A PERÚ



www.dsautomobiles.com.pe

 **DERCO**
RESPALDA Y GARANTIZA

contra caratula
aviso
por definir

